



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي و البحث العلمي

جامعة أبي بكر بلقايد

كلية الآداب واللغات

قسم: اللغة الانجليزية

شعبة الترجمة

مذكرة مقدمة لنيل شهادة الماستر في الترجمة

تخصص: ترجمة عربي - إنجليزي - عربي

الموسومة بـ:

جهود المجلس الأعلى للغة العربية في وضع مقاربة  
لاستراتيجية الترجمة في الجزائر  
- مجلة معالم أزهوذا -

إشرافه الأستاذة:

د. بن مالك أسماء

إعداد الطالبة:

عمادية بن محسن

أعضاء لجنة المناقشة:

رئيساً	جامعة تلمسان	أستاذة التعليم العالي	أ.د نادية بولقدام
مضرباً ومضرباً	جامعة تلمسان	أستاذة محاضرة "أ"	د. بن مالك أسماء
ممتحناً	جامعة تلمسان	أستاذة محاضرة "أ"	د. شعبان حاري زوليخة

السنة الجامعية: 1443 - 1444 هـ / 2022 - 2023 م

# إِهْدَاءً

إلى روح أمي رحمها الله وأسكنها فسيح جنانه

إلى أبي أطل الله في عمره

إلى رفيق دربي وأبنائي: ملاك، هشام، زكرياء

إلى إخوتي وأخواتي

إلى كل صديقاتي

# شكر وتقدير

بتوفيق من الله جلّ جلاله الذي بنعمته تتم الصّالحات، فله الشّكر كما  
ينبغي لكرم عطائه وتوفيقه في إتمام هذا البحث المتواضع.

أتقدم بخالص الشكر وعظيم الامتنان إلى الأستاذة المشرفة الدكتورة  
"أسماء بن مالك" على نصحتها وإرشادها ومتابعتها للعمل منذ أن كان  
فكرة .

كما أتوجه بأسمى عبارات الامتنان إلى الأساتذة المناقشين على  
تشريفنا بقبولهم مناقشة هذا البحث وإلى كل من أسدى لنا العون أو  
دّلل لنا الصّعاب من قريب كان أو من بعيد.

# مقدمة

بسم الله الرحمن الرحيم والصلاة والسلام على أشرف المرسلين سيدنا محمد وآله  
وصحبه أجمعين وبعد:

تُعَدُّ الترجمة وسيلة مهمة لتحقيق التواصل بين مجتمع وآخر، يقول المولى عزَّ وجلَّ  
في مُحكم آياته:

﴿يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَىٰ وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا ۗ إِنَّ  
أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَاكُمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ﴾ [الحجرات:13].

من خلال الآية الكريمة يتضح أن معرفة الآخر والالتقاء به من الناحية الذهنية  
والتقافية من بين ما حضت عليه الشريعة الإسلامية الغراء.

كانت الترجمة ولا تزال حلقة وصل وناقل معرفي بين المجتمعات والشعوب، وقد تمَّ  
تسليط الضوء عليها بشكل أكثر في عصر العولمة، حيث تم تشكيل وإنجاز مشاريع خاصَّة  
بها ومعاهد لها. فبلدنا الجزائر من الدول التي اهتمت بهذا العلم حيث لازالت تسعى لإعطاء  
الترجمة مكانتها الصَّحيحة وذلك لما لها من دور فعَّال في تغذية المستوى الثقافي والفكري  
والاقتصادي.

لم يكن إختياري لهذا الموضوع وليد الصدفة وإنما جاء نتيجة لمجموعة من الأسباب  
بعضها ذاتية وأخرى موضوعية. تتمثل الأسباب الذاتية في إعجابي بمجلة "معالم" الصادرة  
عن المجلس الأعلى للغة العربية هذه المجلة الرائدة في مجال الترجمة على الصعيدين  
الوطني والدولي، وهذا ما أبانت عنه المقالات الواردة ضمن أعدادها المختلفة.

أمّا عن الأسباب الموضوعية فتتمثل في تسليط الضوء على بعض جهود المجلس الأعلى للغة العربية التي لا ينكرها إلا جاحد، فالمجلس الأعلى للغة العربية هيئة دستورية تعمل على ازدهار اللغة العربية، وتعميم استعمال العربية في ميادين العلوم والتكنولوجيا، ومن مهامه أيضا تفعيل الترجمة من اللغات إلى العربية، لذلك ارتأينا أن نتناول بالدراسة والتحليل هذه الجهود مركزين على مجلة معالم للترجمة أنموذجا للدراسة.

اشتملت هذه المذكرة على فصلين واحد نظري والآخر تطبيقي، حيث قمنا في الفصل الأول بتعريف مصطلحات الدراسة فعرفنا الترجمة لغة واصطلاحا، ثم ذكرنا أهم أنواع الترجمة ومجالاتها؛ لننتقل بعد ذلك لتتبع مسار الترجمة في الجزائر مقتصرين على المعهد العالي للترجمة، ثم عرّجنا على المجلس الأعلى للغة العربية فقَدّمناه وذكرنا أهم إصداراته؛ لننتقل بعد ذلك لسرد أهم المجالات الخاصة بالترجمة في الجزائر.

أمّا الفصل الثاني فقد أفردناه للدراسة التطبيقية للمحتوى الترجمي في مجلة معالم فأحصينا المقالات الخاصة بالترجمة ثم صنّفناها في جدول لنعلق ونحلّل النسب والتكرارات؛ كما أردفنا البحث بأعمال الملتقى الخاص بالترجمة والذي دأب على تنظيمه المجلس احتفالا باليوم العالمي للترجمة، ثم ختمنا البحث بخاتمة ذكرنا فيها جملة من النتائج. معتمدين على المنهج الوصفي والتحليل كأداة للدراسة وذلك من أجل الإجابة على إشكالياتنا المطروحة:

- ما هو واقع الترجمة في الجزائر؟

- ما هو دور المجلس الأعلى للغة العربية في وضع مقاربة استراتيجية للترجمة في الجزائر؟

- ماذا قدّمت مجلة معالم للساحة الترجيمية في الجزائر؟

وللإجابة على هذه الإشكالات اعتمدنا في دراستنا على مجموعة من المصادر والمراجع نذكر منها: الترجمة وأدواتها، لعلي القاسمي، الترجمة والتعريب، محمد الديداوي، الترجمة بين النظرية والتطبيق، فن الترجمة لمحمد عناني، الترجمة في الجزائر بين الواقع والآفاق، مليكة باشا....

وقد واجهتنا بعض الصّعوبات في أثناء إعداد هذه المذكرة أهمّها ضيق الوقت لأسباب شخصيّة، وقلة المصادر المترجمة من العربية إلى اللّغة الإنجليزيّة. وعدم تمكّني من القيام بالدراسة الميدانية إلى المجلس الأعلى للغة العربية بالعاصمة.

هذا ما عسانا أن نقول، نسأل الله التوفيق والسداد، والله من وراء القصد.

قال أبو البقاء الرّندي:

لِكُلِّ شَيْءٍ إِذَا مَا تَمَّ نُفْصَانُ ❁ فَلَا يُعَرِّ بِطِيبِ الْعَيْشِ إِنْسَانُ

محمدية بن عيسى

تلمسان في 20/6/2023

# الفصل الأول:

الترجمة: ماهيتها، أنواعها،

ومجالاتها



تعدّ الترجمة من أهم الوسائل المعتمدة في نقل العلوم والمعارف لأنّها كانت ولا زالت حلقة وصل بين الماضي والحاضر وجسر عبور بين مختلف الثقافات والحضارات؛ إذ تضمن بطريقة مباشرة أو غير مباشرة استمرارية اللّغات وتداولها؛ وذلك باحتكاك اللّغات فيما بينها وهجرة المفردات والمصطلحات والتعبير من لغة إلى أخرى ممّا يساهم في إثراء اللّغة وتطورها.

كما تعتبر الترجمة معياراً يقاس به مدى التطور العلمي والثقافي للدول في الوقت الراهن، فمن خلالها يمكن للأفكار أن تتلاقى وتتطور وتتوالد أفكار أخرى جديدة تساهم في ازدهار الأمم وبناء الحضارات الإنسانية، من خلال التواصل والحوار والتفاعل الحاصل بين الشعوب.

وللترجمة أهمية كبرى في تطوير وإثراء المحتوى الفكري واللغوي للدول والحكومات، فحسب الإحصائيات؛ فإنّ ما نسبته 1% مما يتم تأليفه في الدول العربية راجع لها، أما في بريطانيا والولايات المتحدة فإن نسبته تتراوح ما بين 10-15%.

وهذا ما يعكس حجم الاهتمام بالترجمة لكونها مهمة في تطوير البحث العلمي في كل الميادين، وهذا لا يتم عبثاً وإنما يحدث باحترام مقاييس ومعايير معتمدة أهمّها:<sup>1</sup>

- معرفة ثقافات اللغة المصدر؛

- معرفة القوانين والمعايير المستعملة في الترجمة؛

<sup>1</sup>- ينظر: أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس، عز الدين محمد نجيب، مكتبة ابن سينا القاهرة، مصر،

- معرفة القواعد النحوية خلال القيام بعملية الترجمة؛
- إدراك أنواع النظريات وكل ما يتعلق بالترجمة في سبيل القيام بها بطريقة صحيحة وسليمة وهذا لا يستطيع أحد القيام به سوى المترجم.

### 1. تعريف الترجمة:

تُعرّف الترجمة لغة بأنها التفسير والبيان؛ ويقال: ترجمت له الأمر؛ أي أوضحته. فالوضوح أحد الشروط الأساسية للترجمة الجيدة.<sup>1</sup>

أمّا كاتفورد فيعتبر الترجمة عملية استبدال النص المكتوب بإحدى اللغات (اللغة المصدر (Source Language SL) إلى نص يعادله مكتوب بلغة أخرى (اللغة الهدف) (Target Language TL) وهذا حسب ترجمتنا للنص الأصلي:

«Translation is the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL)»<sup>2</sup>.

فالتّرجمة (traduction, translation) فن يتمثل في نقل الكلام من لغة إلى أخرى، ويُقال: ترجم الكلام، بمعنى فسّره بلسان آخر، وترجم عنه أي وضّح أمره، والترجمة هي التفسير.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> - ينظر: الترجمة والتعريب، محمد الديداوي، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، ط1، 2002، ص:81.

<sup>2</sup> - J.C Catford, a linguistic theory of translation, oxford university 1965 p20 .

<sup>3</sup> - ينظر: المنهل قاموس فرنسي عربي، جبّور عبد النور وسهيل أورين، دار الآداب بيروت ودار العلم للملايين، د.

ط، 1976، ص: 1034.

والمقصود هنا بقولهم من لسان آخر للغة أخرى أو ما يسمى في العمل التّرجمي باللغة الهدف.

لقد تعدّدت تعريفات التّرجمة فمنهم من يراها: «فن جميل يعنى بنقل ألفاظ ومعان وأساليب من لغة إلى أخرى بحيث أنّ المتكلم باللغة المُترجم إليها يتبين النصوص بوضوح ويشعر بها بقوة كما يتبينها ويشعر بها المتكلم باللغة الاصلية».<sup>1</sup>

فاعتبار التّرجمة فنّ دليل على دورها الفعّال وأهميتها في نقل الثقافات والأفكار بين الشعوب. والفن كما نعلم يعتمد على الإبداع، ويظهر هذا في إبداع المترجم خاصّة في نقل المعاني والمعارف والمحافظة عليها بشرط التحكم في اللغتين، ومعرفة ثقافة اللغة الهدف واحترام نظامها.

وقد سمّيت كتب عدّة "فن الترجمة" مثل كتاب "فن الترجمة في الأدب العربي" لمحمد عبد الغني حسن، هذا باللغة العربية أما باللغة الانجليزية يوجد "the art of translation" \_Tolman\_

كما عُرّفت أيضا بأنها نقل كلام من لغة إلى أخرى بطريقة صحيحة نحوا ومعنى، دون نقصان أو زيادة يخلّ بالمضمون، وتطلق الترجمة أيضا على العملية ذاتها بمعنى التنفيذ والتطبيق الفعلي لها.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> - فن الترجمة في ضوء الدراسات المقارنة، صفاء خلوصي، دار الرشيد للنشر منشورات وزارة الثقافة والإعلام، العراق، 1982، ص14.

<sup>2</sup> - الترجمة بين النظرية والتطبيق، محمد أحمد منصور، دار الكمال للطباعة والنشر، القاهرة، ط2، 2006، ص 27.

كما يمكننا القول عن الترجمة علم كونها نشاط قائم على معارف لغوية نحوية وغيرها... والمترجم مطالب بأن يكون ذو معرفة وكفاءة وتمكّن من اللغتين المترجم منها والمترجم إليها، وعلى دراية بثقافة اللغتين.

وعُرّف مصطلح Translation في العديد من الكتب والمواقع باللغة الانجليزية نذكر

منها:

« Translation is a mental activity in which a meaning of given linguistic discourse is rendered from one language to another. It is the act of transferring the linguistic entities from one language to another language. Translation is an act through which the content of a text is transferred from the source language into the target language»<sup>1</sup>.

نستنتج من هذا التعريف أن الترجمة هي نشاط ذهني يتم من خلاله تحويل معنى الخطاب اللغوي من لغة إلى أخرى؛ أي نقل محتوى النص من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. كما ذكر معنى اللغة المصدر واللغة الهدف، الأولى تعني اللغة التي يُترجم منها، أما الثانية تعني اللغة التي يُترجم إليها.

وخلاصة القول أنّ كلمة ترجمة تشير إلى ثلاثة معانٍ عامة يمكن اجمالها فيما يلي:

- الترجمة كعملية وهي عملية نقل المعنى من لغة إلى أخرى.

- الترجمة كمنتج أي المنتج النهائي لعملية الترجمة باللغة الهدف.

- الترجمة كعملية ومنتج.

<sup>1</sup> - ينظر: دراسات الترجمة، سوزان بسنت، ترجمة فؤاد عبد المطلب، الهيئة العامة السورية للكتاب، وزارة الثقافة، دمشق، ط1، 2012، ص: 55.

أما الرموز المهمة في الترجمة فهي كالاتي:

(1) اللغة المصدر.

(2) اللغة الهدف.

(3) النص المصدر.<sup>1</sup>

## 2. المترجم والتُرجمان:

**المترجم** هو وسيط ثنائي اللغة وثنائي الثقافة بين طرفين ينتميان إلى مجتمعين لغويين مختلفين؛ وهو كاتب مهمته صوغ الأفكار في كلمات موجهة الى القارئ، والفرق بينه وبين الكاتب الأصيل هو أنّ الأفكار التي يصوغها ليست أفكاره بل أفكار غيره.<sup>2</sup> فهو يقوم بعمله الترجمي كتابيا تحريريا، وهو الشخص الأساسي في عملية الترجمة كونه المكلف بنقل المعلومات من لغة إلى أخرى.

**أما المترجمان** "The interpetor" فهو مصطلح أُطلق على من يقوم بعملية الترجمة شفويا أي ما يسمى بالترجمة الشفوية. وأطلق على المترجمان هذا اللفظ ليس فقط لترجمته من لغة إلى أخرى بل لتوضيحه الكلام أحيانا بنفس اللغة.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> - ينظر: دراسة في الترجمة والمصطلح والتعريب، شحادة الخوري، دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر، دمشق، 1989م، ص70.

<sup>2</sup> - ينظر: فن الترجمة، محمد عناني، الشركة العالمية للنشر لونجمان، دار نوبار للطباعة، مصر، 2006م، ص14.

<sup>3</sup> - ينظر: أسس الترجمة من الإنجليزية الى العربية وبالعكس، عزالدین محمد نجيب، مكتبة ابن سينا القاهرة، مصر، د. ط، د ت، ص: 8.

تختلف ظروف المترجم والترجمان أثناء قيامهما بالترجمة؛ فالمترجم يمتلك الوقت الكافي لقراءة نصه عدة مرات وإعادة صياغة الأفكار باللغة الهدف، أما المترجمان فهو مقيد بعامل الوقت ذلك أنّ الترجمة آنية. كما توجد حالات تتطلب وجود مترجم وحالات أخرى تتوجب وجود ترجمان فكلّ منهما دوره وأهميته.

كما يجب أن تتوفر جملة من الشروط في المترجم والترجمان أهمّها:

- 1) يجب أن يكونا ثنائيي اللغة متمكنان من اللغتين المصدر والهدف.
- 2) يجب أن يكونا ثنائيي الثقافة ملّمان بهما مطّلعان عليهما؛
- 3) ذوا أسلوب جيّد ومبدع وسريعا البديهة؛
- 4) الموضوعية والحيادية كلها صفات تجمع بين المترجم والترجمان.
- 5) المترجمان يكون أكثر دقة وتركيزا لضيق وقته فهو على عكس المترجم لا يهتم بالوقت بل بوصول الفكرة والمعنى.<sup>1</sup>

### 3. تقنيات الترجمة:

تختلف طريقة تعامل المترجم مع النص المترجم حسب اختلاف أساليبه ومهاراته اللغوية وكفاءاته ومدى اتساع ثقافته وغناها وكيفية توظيفه لتقنيات وأساليب ونظريات الترجمة.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> - ينظر: الترجمة وأدواتها، علي القاسمي، مكتبة لبنان ناشرون، لبنان، ط1، 2009، ص: 125.

وعليه يمكننا هنا طرح سؤال حول ماهية الأسلوب، وهل هو نفسه التقنية في

مجال الترجمة، وهل هناك فرق بينهما؟

- الأسلوب يشبه لحد ما طريقة معالجة المترجم للنص عامة، إذ أن الأسلوب الذي

سيتبّعه المترجم سيكون موحد على النص كله من بدايته إلى نهايته.

- أما التقنية فهي أن يستعين المترجم بعدة تقنيات في نص واحد وهذا بحسب

طبيعة النص ونوعه.

ويجب أن أشير في هذا المقام إلى التقنيّة التي اعتمدها المنظران الكنديان فيني

(Vinay) وداربوني (Darbelnet) - وهما من المترجمين الذين تركوا بصمتهم في مجال

الترجمة - تقنيات الترجمة المباشرة وغير المباشرة عن طريق تأليف كتاب: " La

stylistique comparée de l'anglais et du français" الأسلوبية المقارنة للإنجليزية

والفرنسية" الذي يعدّ من بين أهم وأعرق المصادر في مجال الترجمة:

وقد حصرا تقنيات الترجمة في سبع تقنيات مباشرة وأخرى غير مباشرة هي:

<sup>1</sup> - أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس، عز الدين محمد نجيب، مكتبة ابن سينا القاهرة، مصر، د. ط،

## 1.3 التقنيات المباشرة:

## 3-1-1. الاقتراض (Emprunt):

استعمل بعض المعاصرين مصطلح الاقتراض بوصفه ضرباً من التجوز، فليس اقتراض الألفاظ اقتراضاً بمعناه الدقيق، ذلك لأنّ اللّغة المستعيرة لا تحرم اللّغة المستعار منها تلك الألفاظ المستعارة، بل تنتفع بها اللّغتين على حدّ سواء، وليست اللّغة المستعيرة مطالبة بردّ ما اقترضته من ألفاظ اللّغات الأخرى. فأصبح الاقتراض اللّغوي يعني نقل لفظ أو أكثر من لغته الأصلية إلى لغة أخرى، ليستخدم فيها دالاً على المعنى الموضوع بإزائه في لغته الأصلية.<sup>1</sup>

## 3-1-2. النسخ (Calque):

هو أن يستخدم المترجم كلمة جديدة وغير أصلية في اللغة الهدف أو ليس لها مقابل وذلك حسب بنية أو صيغة الكلمة أو العبارة التي هو بصدد ترجمتها من اللغة الأصلية مثل: كلمة كرة اليد، أو خطر الموت،....

<sup>1</sup> - ينظر: أسس الترجمة من الانجليزية الى العربية وبالعكس ، ص: 120.



**3-1-3. الترجمة الحرفية:**

وهي ترجمة كلمة بكلمة حسب ترتيبها مع الحفاظ على نفس المعنى، ومراعاة الأسلوب والتركيبية والصيغ النحوية للنص الأصلي المترجم.<sup>1</sup>

**3-2. التقنيات غير المباشرة:****3-2-1. النقل (Transposition):**

في هذه التقنية يسعى المترجم إلى الحفاظ على المعنى الخاص للنص الأصلي مع تغيير في التركيبية أو البنية النحوية للعبارة التي يريد ترجمتها؛ أو هي بمعنى آخر الانتقال من فئة نحوية إلى أخرى دون إحداث خلل في المعنى.<sup>2</sup>

**3-2-2. التعديل (Modulation):**

وهو أن نحدث تغيير في النص المصدر وذلك باستخدام عبارة مختلفة ومغايرة عن النص الأصلي مع مراعاة معنى العبارة الأصلية من خلال إحداث تغيير أو تعديل في المعنى الدلالي يكون غالباً في اللغة نفسها مثلاً عندما نقول: عقدين من الزمن وعشرين سنة.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> - ينظر: من أسرار اللغة، إبراهيم أنيس، مكتبة الأنجلو المصرية، مصر، ط6، 1978م، ص:117.

<sup>2</sup> - ينظر: الترجمة وأدواتها، ص: 81.

<sup>3</sup> - ينظر: المرجع نفسه، ص:81.

## 3-2-3. التكيف (Adaptation):

تمس هذه التقنية الجانب الثقافي من خلال توظيف مرادف مناسب لعبارة في اللغة الهدف تعوض العبارة التي تمت ترجمتها من اللغة الأصلية، وتكون أكثر ملائمة مع ثقافة اللغة الهدف لكي تؤدي نفس المعنى رغم اختلاف لغاتهم وثقافتهم مثل: الفوتبول وكرة القدم.<sup>1</sup>

## 3-2-4. التكافؤ (Equivalence):

ويعرف أيضا باسم المساواة ويضم هذا النوع غالبا الأمثال والحكم والتعابير. يقوم المترجم من خلال هذه التقنية بإيجاد مقابل للعبارة المترجمة لها نفس المعنى في اللغتين على أن تحدث نفس التأثير والأثر الذي تحمله العبارة الأصلية لدى القارئ في اللغة الهدف.<sup>2</sup>

هذا فيما يخص التقنيات التي يستخدمها المترجم في أثناء القيام بمهامه الترجمة.

<sup>1</sup> - ينظر: تعرف على أنواع الترجمة الثلاثة وأقسامها: "مقال منشور في الموقع الإلكتروني [www.manaraa.com](http://www.manaraa.com) عليه يوم 01 ماي على الساعة 09.45.

<sup>2</sup> - ينظر: الترجمة و نظرياتها، مدخل الى علم الترجمة، امبارو اوتلادو ألبير، ترجمة علي إبراهيم المنوفى، المركز القومي للترجمة، القاهرة، الطبعة الأولى، 2007، ص: 58.

## 4- أنواع الترجمة:

تنقسم الترجمة إلى عدة أنواع تتضمن الكثير من التصنيفات وبرغم تعدد هذه التصنيفات إلا أنه لم يُذكر أنّ العرب هم أول من قام بتقسيم الترجمة الى قسمين:

## 4-1. الأنواع الرئيسية:

وتشتمل على نوعين رئيسيين هما:

## 4-1-1. الترجمة التحريرية (Written Translation): ويطلق عليها أيضا: الترجمة

الكتابية، إذ يتم فيها كتابة وتحرير النص المترجم دون التقيد بالوقت وهي ليست عملية سهلة كما يظنها البعض، بل تتطلب من المترجم الالتزام بوقت محدد لإنهاءها والالتزام الدقيق والتام بنفس أسلوب النص الأصلي والمعنى المنقولين، وإلا تعرض للانتقاد الشديد في حالة الوقوع في الخطأ.<sup>1</sup> وعليه يمكن اعتبار الترجمة التحريرية من أصعب أنواع الترجمة، فالمترجم مقيد بعدة ضوابط وقوانين في عملية الترجمة.

## 4-1-2. الترجمة الشفهية (Oral Translation): الترجمة الفورية نشاط فكري وإبداعي

يقوم على أساس اكتساب المضامين المعرفية والعمل على نقل هذه المضامين بطرق شتى يتم اختيارها من قبل المترجم الفوري، ولا بد أن يكون نقل المضامين متكاملًا.

<sup>1</sup> - تقنيات الترجمة التحريرية، محمد داود، معهد الترجمة، جامعة أحمد بن بلة، وهران، الجزائر، ط1، 2017، ص:

وفي الحقيقة لا تعدّ مهمّة الترجمة الفورية مسألة يسيرة وإنما هي مسألة معقّدة ومتشعّبة ودقيقة. وتختلف الترجمة الفورية عن الترجمة التحريرية في عدّة جوانب أهمها: الإصغاء والفهم والتحليل وتبليغ الرسالة في وقت محدد للغاية أي أنّ ليس للمترجم الفوري متّسعاً من الوقت لكي يصوغ التراكيب ويعيد صياغتها مثلما يريد في الوقت الذي هنالك من يستمع إليه ينتظر منه إبلاغه الرسالة وبالسّعة الممكنة. كما أنّ المترجم الفوري يواجه المستمع الذي يستلم منه الرسالة في حين أنّ المترجم التحريري يواجه القارئ الذي سوف يقرأ ما يدوّنه. وهنالك اختلافات أخرى بين المترجم والمترجم الفوري.<sup>1</sup>

و قد قسّمت الترجمة الشفوية في حد ذاتها إلى عدة أنماط هي:

(1) **الترجمة المنظورة (At-sight Translation):** ترجمة شفوية لنص مكتوب حال الاطلاع عليه ودون سابق تحضير.

(2) **الترجمة التتابعية (Consecutive Interpreting):** تعني ترجمة النصوص تتابعياً، ونقل الخطاب "المسموع" باللغة المصدر (SL) إلى اللغة الهدف (TL) شفها بعد سماعه.

(3) **الترجمة المتزامنة (Simultaneous Interpreting):** تكون بنقل خطاب من لغة إلى أخرى بصفة مباشرة أثناء إلقائه.

<sup>1</sup> - ينظر: الترجمة الشفوية: الأنواع والأساليب: الترجمة التتابعية نموذجاً، موراد دموكي، رسالة مقدمة لنيل شهادة الدكتوراه، جامعة محمد الخامس السويسي، المغرب، 2014، ص333.

(4) الترجمة الهمسية (Whispered Interpreting): يقوم المترجم في هذا النوع من

الترجمة بالهمس في أذن الشخص الذي يحتاج إلى فهم ما يقال، ويستعمل هذا

النوع من الترجمة في الشركات، المصانع، المكاتب الأجنبية.<sup>1</sup>

(5) ترجمة الربط (Liaison Interpreting): هي ترجمة شفوية يقوم بها شخص واحد

أو مجموعة صغيرة من الأشخاص، وخلال هذا النوع من الترجمة ليس هناك

حاجة لاستخدام المعدات المتخصصة. وعادة ما يجلس المترجم بجانب

الشخص الملقى للخطاب ولصغر المقاطع هو قادر وبعبارة أخرى على الترجمة

بالتفصيل دون ضرورة أخذ نقاط.

(6) الترجمة الفورية (Simultaneous Interpreting): تقوم على نقل خطاب

ومحاضرات وندوات من لغة أصل إلى لغة هدف وترجمتها في الوقت نفسه

شفاهة ولهذا ليس له أن يحفظ أو يكتب ما يقال وتسمى أيضا بالترجمة الفورية

المتزامنة ويكون المترجم معزولا في مكان معين (الحجيرة) أثناء قياسه بالترجمة

وبالضرورة يستعمل آلة مكبرة للصوت، والسماع، وأجهزة مساعدة أخرى.<sup>2</sup>

يعتبر هذا النوع أصعب نوع لأنه يعتمد فقط على حاسة السمع ويحتاج التركيز

والنقل الفوري وهذا النوع يتربع على قمة هرم أنواع الترجمة الشفوية.

<sup>1</sup> - الترجمة المتخصصة، كريستين دوريو، ترجمة: أحمد طجو، مجلة ترجمان، العدد 996، المجلد 5، 2002، ص: 99.

<sup>2</sup> - ينظر: الترجمة المتخصصة، ص: 334-337.

## 2-4. الأنواع الفرعية:

بينما تُطبَّق الأقسام الفرعية للترجمة أو أنواع النصوص على جميع أنواع الترجمة سواءً كانت كتابية، أو شفوية، أو تتابعية، أو فورية، ومن أبرز الأمثلة على أنواع النصوص:

## 1-2-4. الترجمة القانونية (Legal Translation):

« Legal translation is translation of documents that regulate legal relationships. It involves translation of legal documents necessary for bringing various types of international relations into practice as well as translation of legal texts for the sake of exchanging information and experience among law specialists of different countries. This type of translation is considered to be one of the most difficult as it does not only require for the translator to have sound language skills, he/she also needs to have excellent knowledge in law, various legislations and international standards. For this reason it is necessary for the translated text to be adequate from the legal point of view in order to attain a precise and professional result ».<sup>1</sup>

عند ترجمتنا للمقطع نقول أن الترجمة القانونية هي ترجمة الوثائق التي تنظم العلاقات القانونية، وهذا ينطبق على ترجمة الوثائق القانونية اللازمة لجلب أنواع مختلفة من العلاقات الدولية إلى الممارسة العملية، وكذلك ترجمة النصوص القانونية من أجل تبادل المعلومات والخبرات بين المتخصصين في القانون من مختلف البلدان، ويعتبر هذا النوع من الترجمة من أصعب أنواع الترجمة لأنه لا يتطلب فقط أن يتمتع المترجم بمهارات

<sup>1</sup> -Introducing translation studies theories and applications , Jeremy Munday, 2012,3rd edition,p87.

لغوية سليمة، بل يحتاج أيضاً إلى معرفة ممتازة في القانون والتشريعات المختلفة والمعايير الدولية.

فالترجمة القانونية من أهم أنواع الترجمة والتي أصبحت تتخذ مكانة كبيرة داخل أروقة المجتمعات في مختلف الدول، والحاجة إليها تزداد يوماً بعد يوم؛ نظراً للتعامل والتواصل بين الألسنة المختلفة، ومن ثمّ يلزم ذلك التّعرف على القوانين والعقود والبنود التي تُؤصل الحقوق فيما بين مواطني الدول.

#### 4-2-2. الترجمة العلمية (Scientific Translation):

هي نقل النصوص التي تتعلق بالعلوم النظرية والتطبيقية والتكنولوجيات من اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف مع عدم الإخلال بالمعنى المستهدف. ويلزم للترجمة العلمية أساسيات وضوابط تختلف عن غيرها من الترجمات منها: الإلمام بالمصطلحات العلمية ومُحاولة إيجاد بدائل قريبة لها في اللغة المُستهدفة، وخاصّةً في ظل تسارع وتيرة التطور العلمي في العصر الحديث وكثرة المُصطلحات العلمية في مختلف الميادين.<sup>1</sup>

#### 4-2-3. الترجمة الأدبية (Literary Translation):

هي ترجمة مختلف الفروع الأدبية كالشعر والقصة والمسرح والرّواية... وفي هذا النوع من الترجمة صعوبة بالغة لا توجد في باقي الترجمات؛ حيث يطالب المترجم بنقل

<sup>1</sup> - ينظر: الترجمة العلمية، مقال منشور في الموقع الإلكتروني <http://mobt3ath.com> اطلع عليه يوم 30 ماي

2023 على الساعة 20:52.

معانٍ من لغةٍ إلى أخرى، ووصف الحالة الشعورية والأحاسيس التي عاشها المؤلف الأصلي ونقلها للجمهور المتلقي أو القراء ومن هذا المنطلق ينبغي على المترجم أن يتحرى الدقة من خلال ما يتمتع به من مهارة وخبرة.<sup>1</sup>

#### 4-2-4. الترجمة الاقتصادية (Economics Translation):

لقد كثرت في الوقت الراهن المعاملات التجارية بين الدول عبر العالم سواء بشكل مباشر أو من خلال الشركات متعددة الجنسيات، أو عن طريق البورصات العالمية... إلخ، لذا ظهرت الترجمة الاقتصادية من أجل تحقيق التوازن في ضوء المصالح المشتركة بين رجال الأعمال في الدول المختلفة.

والترجمة الاقتصادية هي مجال متعدد التخصصات من البحوث والممارسات المهنية التي تعتمد أساساً على دراسات الترجمة، والاقتصاد، واللغويات، ودراسات الاتصالات ومهارات التسويق. فهي تعتبر أحد الحقول الفرعية للترجمة المتخصصة كالترجمة القانونية والترجمة الطبية والترجمة التقنية... أمّا فيما يتعلق بمجالها المعرفي فهي ترتبط بعلم الاقتصاد ومجالاته وتخصصاته الأساسية (كالعلوم التجارية، والاقتصادية، والتسويق، والبنوك، والتبادل التجاري).

فالترجمة الاقتصادية تخصص أكاديمي ظهر في أوائل التسعينات من القرن الماضي وارتبط ظهورها بظهور الحركة الاقتصادية الجديدة التي تعتمد على الاتصالات

<sup>1</sup>-ينظر: الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق، محمد عناني، الشركة المصرية العالمية للنشر لونجمان، مصر، ط2،



التجارية وتعمل على البحث في الاتصالات الرسمية وغير الرسمية داخل منظمات الأعمال والعالم الخارجي بهدف تحسين فعاليتها وكفاءتها ومهارتها.<sup>1</sup>

#### 4-2-5. الترجمة الإعلامية (Media Translation):

الترجمة الإعلامية هي أحد مجالات الترجمة التي تختص بتقديم كافة المواد الإعلامية وترجمتها بشكل احترافي من اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف: ونجدها في وكالات الأنباء المختلفة، وفي الصحف والمجلات وفي الإذاعات وسائر وسائل الاتصال والإعلام، وهي عملية دقيقة تتميز بالمهارة والإبداع وبكيانها الخاص الذي تتفرد به عن باقي الترجمات.

فلا يستطيع الإعلام الاستغناء عن الترجمة، لأنها حلقة ضرورية جدا من حلقاته خصوصا مع الثورة المعلوماتية والفضاء الكوني، لذلك تتسابق شبكات الإعلام و قنواته على رصد الخبر، وعلى ترجماته عبر البث المباشر والبث غير المباشر ليتم التناور والتواصل.<sup>2</sup>

وعليه، فالترجمة الإعلامية تختص بالنصوص الإعلامية والأخبار والتقارير الصحفية مثل: نشرات التلفزيون، والمقالات الصحفية،...

<sup>1</sup> - ينظر: الترجمة المتخصصة، فرج محمد صنوان، ابن النديم للنشر والتوزيع دار الثقافة ناشرون، ط1، 2019، ص80.

<sup>2</sup> - ينظر: مفهوم الترجمة الإعلامية، مقال منشور في الموقع الإلكتروني [www.wikiwic.com](http://www.wikiwic.com)، محمد سليمان، اطلع عليه 2023/03/25 على الساعة 12.45.

(1) ترجمة البرمجيات والتوطين (Software & Website Localization): هي ترجمة

محتوى المواقع الإلكترونية كي يتسنى لمستخدمي هذا الموقع فهم محتوى الموقع

والتفاعل معه بشكل جيد.

(2) الترجمة الصوتية والمرئية والدبلجة (Dubbing & Subtitling, Voice over):

السترجة والدبلجة والاستعلاء الصوتي هي من أنواع الترجمة الصوتية والمرئية،

فالسترجة هي تلك الجمل المكتوبة التي نراها أسفل الشاشة خلال مشاهدة فيلم

أجنبي أو شريط وثائقي أو رسوم متحركة...

وبالنسبة للاستعلاء الصوتي هو وجود الصوت الأصلي مع صوت الترجمة في آن

واحد. في حين الدبلجة هي استبدال صوت الممثلين بصوت آخر يتكلم بلغة أخرى

بالتزامن مع تحرك الصور في الشاشة.<sup>1</sup>

4-2-6. الترجمة الدبلوماسية والعسكرية والأمنية (DMS Translation):

يتخصص هذا النوع من الترجمة بموضوعات بالغة الحساسية لارتباطها بمجالات

حساسة ولهذا وجب على المترجم أن تتوفر فيه مهارات واستعدادات خاصة وخلفيات

معرفية مهمة في العلوم السياسية والعسكرية والأمنية والدبلوماسية.<sup>2</sup> وذلك مراعاة

لخصوصية ترجمة كل النصوص أو الخطابات التي تحتوي على مواضيع دبلوماسية، أو

سياسية، أو عسكرية وأمنية.

<sup>1</sup> - ينظر: الترجمة المتخصصة، فرج محمد صنوان، ص: 36.

<sup>2</sup> - ينظر: أسس وقواعد صناعة الترجمة، حسام الدين مصطفى، دار العلم للملايين، بيروت، د. ط، 2011، ص: 65.

## 4-2-7. الترجمة الدينية:

تُعدُّ الترجمة الدينية من أنواع الترجمة التي لها أهمية كبيرة؛ فهي وسيلة مهمة لنشر ديانة مُعيَّنة في كافة أنحاء العالم، وكذلك التَّعَرُّف على القواعد والشعائر المُتعلِّقة بتلك الديانة بالنسبة للمُنْتسبين لها في مناطق أخرى، وبالنسبة للديانة الإسلامية، فإن الترجمة الدينية تنطلق من ترجمة النصوص باللغة العربية إلى لغات أخرى، وفي طليعة ذلك الترجمة الدينية من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية، وذلك باعتبار أن اللغة الإنجليزية هي اللغة الأولى من حيث مستوى التعامل في مختلف دول العالم، وهي القاسم المُشترك بين الجميع، فقد يكون هناك شخص يُتقن اللغة الصينية وآخر يُتقن اللغة الإسبانية، وكلاهما لديه لغة ثانية، وهي الإنجليزية، غير أن ذلك ليس بالأمر المحوري فهناك الترجمة الدينية من العربية إلى الفرنسية والإيطالية والإسبانية... إلخ.<sup>1</sup>

وتلبي الترجمة الدينية احتياجات كبيرة للمسلمين وخاصة تلك المتعلقة بالأحاديث النبوية الشريفة والفقهاء الإسلامي بالنسبة للمسلمين في الدول غير الناطقة باللغة العربية، مثل الصين، أو الهند، أو اليابان، أو دول إفريقيا... إلخ. كانت هذه نظرة عامة وموجزة لبعض أنواع الترجمات المشهورة.

- ينظر: أسس وقواعد صنعة الترجمة، ص: 65.

## 5- نشأة الترجمة:

نشأت الترجمة بسبب الحاجة إلى ربط الناس مصالحتهم بمصالح بعض، والتعبير عنها على اختلاف أجناسهم وأعراقهم وثقافتهم، ولا يُقصد بالترجمة قدرة الإنسان على أن يتكلم لغة أخرى غير لغته بل تعني أيضاً القدرة على إعادة صياغة الأفكار والأفعال، ويجب توافر أربعة عناصر للقيام بعملية الترجمة وهي: النص الأصلي، والنص المترجم، والقارئ، والمترجم.

والترجمة كانت ولا تزال هي أداة التواصل بين الأمم والشعوب التي تختلف لغاتها؛ فكان أول ظهور لها بداية بالترجمة الشفوية وهذا لعدم اختراع الكتابة وكان خلال الأنشطة التجارية والمعاهدات والاتفاقيات، ففي العصور القديمة ساعدت الترجمة في إحداث التفاعل بين الحضارات القديمة.<sup>1</sup>

أمّا في العصور القديمة والحديثة فقد برز الكثير من المترجمين منهم: الخطيب الروماني شيشرون (106-43 ق.م) وتتسب إليه أقدم مدرسة من مدارس الترجمة والتي تنصّ على حرية النقل مع التمسك والحفاظ على القيم الجمالية والبلاغية عند الترجمة. ونجد أيضاً الراهب جيروم سافرونيك (340-430 م) الذي ترجم الإنجيل من اللغة الإغريقية إلى اللغة اللاتينية، وكان صاحب فكرة الفصل بين ترجمة النصوص الدينية والنصوص الدنيوية، إلى أن جاء اتين دوليبر (1509-1586) والذي عُرف بالمنهج

<sup>1</sup>-ينظر: أسس وقواعد صنعة الترجمة، حسام الدين مصطفى، ص60.

التصحيحي في الترجمة مطالباً بضرورة أن يفهم المترجم محتوى النص الأصلي جيداً، وهدف المؤلف من النص وأن يدرك قصده.

وجاء من بعده المترجم الإيطالي ليوناردو ارتينو (1974-1444 م) فقد ركز على ضرورة نقل خصائص النص الأصلي نقلاً تاماً وشدّد على ضرورة التلازم بين اللفظ والمضمون.<sup>1</sup>

من الصعب تحديد البداية الحقيقية للترجمة كممارسة أدبية وثقافية، حيث إنها وجدت منذ أن وجدت اللغات المكتوبة وتمايزت، حتى إن نسخاً من ملحمة جلجامش السومرية وجدت مترجمةً إلى اللغات الآسيوية الشرقية في الألفية الثانية قبل الميلاد، حيث كان اليونانيون القدماء أول من بحث في الترجمة بصفتها علماً قائماً بذاته، فميز الباحثون اليونانيون مبكراً بين النقل الحرفي (Metaphrase) وإعادة الصياغة (Paraphrase)، وذلك منذ القرن السابع قبل الميلاد.

إلا أن الترجمة في تلك العصور كانت نشاطاً يقوم به العلماء والأدباء بهدف نقل المعارف والأدبيات إلى لغة البلد الذي يعيشون فيه. أما الترجمة كمهنة قائمة بذاتها فيعود الفضل في نشوئها إلى الدولة العباسية، فبالإضافة إلى الأثر التاريخي الكبير الذي تركه قيام عبد الله بن المقفع بترجمة كتاب كليلة ودمنة (حوالي 750 للميلاد) وإهدائه إلى الخليفة أبو جعفر المنصور، شهد القرن التاسع الميلادي ظهور حركة غنية للترجمة إلى

<sup>1</sup> - ينظر: أسس وقواعد صنعة الترجمة، حسام الدين مصطفى، ص 60.

اللغة العربية، مدعومة بشغف الخلفاء وعلى رأسهم هارون الرشيد وابنه المأمون بالعلوم والآداب. حتى إن المأمون كان يقدم للمترجمين أمثال إسحاق بن حنين ما يساوي وزن الكتب التي يقومون بترجمتها ذهباً. وهكذا تم تأسيس دار الحكمة في بغداد كأول مؤسسة تُعنى بشؤون الترجمة في التاريخ، ولمع نجم المترجمين المحترفين أمثال إسحاق بن حنين وابنه إسحاق، وثابت بن قرة، ويوحنا بن البطريق، وابن الحمصي، وأبو بشير متى بن يونس ويحيى بن عدي، وابن المقفع.. حيث قام المترجمون في ذلك العصر بنقل علوم اليونان إلى اللغة العربية، بما في ذلك كافة كتب أرسطو، وقد أعيدت ترجمة بعض هذه الكتب إلى اليونانية من العربية بعد ضياع نصها الأصلي، أي أن ترجمتها إلى العربية قد حفظتها من الاندثار، وكذلك كان الأمر مع كتاب كلية ودمنة الذي حفظته نسخته العربية من الضياع.

ومن أشهر الكتب التي تمت ترجمتها في هذا العصر بالإضافة إلى كلية ودمنة، كتابا "الأخلاق" و"الطبيعة" لأرسطو (من ترجمة حنين بن إسحاق)، وكتاب الشاهنامة للفردوسي، الذي ترجمه الفتح بن علي البنداري من الفارسية إلى العربية في القرن الثالث عشر.<sup>1</sup>

ومع انتشار الترجمة كمهنة مستقلة شهد العصر العباسي أيضاً بداية النظر إلى هذه المهنة كعلم قائم بذاته، ويعود الفضل في ذلك إلى الجاحظ (159-255هـ) ، الذي وضع

<sup>1</sup> - ينظر: لمحة تاريخية عن الترجمة في العالم العربي، مقال منشور على الشبكة،

<https://hoc.ae/index.php/ar/blog-ar/history-of-arabic-translation>

أول كتاب عربي في علوم الترجمة وأصولها، وأسماه "آراء الجاحظ"، وكان ذلك في القرن التاسع الميلادي. يبدي فيه معرفة عميقة بعلم الترجمة، ويقدم نصائح وإرشادات للمترجمين لا تزال صالحة إلى يومنا هذا.<sup>1</sup>

أما في العهد العثماني فقد شهدت حركة الترجمة ضعفاً كبيراً، حيث شجع العثمانيون على استخدام اللغة التركية بدلاً من العربية؛ ويعود الفضل في إحياء حركة الترجمة إلى اللغة العربية في النصف الأول من القرن التاسع عشر إلى محمد علي باشا، وهو ما لعب دوراً هاماً في نهضة العلوم والآداب في مصر والعالم العربي. وكما أسس الخليفة المأمون دار الحكمة، أسس محمد علي دار الألسن عام 1835 كمؤسسة تعنى بشؤون الترجمة، وقد تولى الإشراف عليها الشيخ رفاعة الطهطاوي. ثم أتبع ذلك بتأسيس قلم للترجمة الرسمية عام 1841، وكان ذلك بداية عصر "الترجمة القانونية" الحديثة في العالم العربي.

وعادت حركة الترجمة لتشهد نشاطاً كبيراً في عصر الخديوي اسماعيل، ولمع نجم أدباء ومثقفين كبار كـمترجمين للأدب العالمي، ومنهم بطرس البستاني وإبراهيم اليازجي ونجيب حداد، وهو أول من ترجم مأساة شكسبير الشهيرة "روميو وجولييت" إلى العربية.<sup>2</sup>

<sup>1</sup>-ينظر: الجاحظ والترجمة،" مقال منشور بالموقع الإلكتروني <https://www.aljabriabed.net>، مريم سلامة كار، ترجمة عبد الحق لمسالمي، اطلع عليه يوم 20/04/2023. على الساعة 14.22.

<sup>2</sup> - ينظر "الترجمة في الأندلس ودورها في النهضة الأوروبية الحديثة، مقال منشور بالموقع الإلكتروني <https://rashaalkhatib.blogspot.com>، اطلع عليه يوم 23 ماي على الساعة 21.30

ومن بين أهم أعلام الترجمة العرب في العصر الحديث، نجد سليمان البستاني (1856-1925)، الذي اشتهر بالترجمة عن أكثر من نص في آن معاً، حيث ترجم الإلياذة معتمداً على نصها في اللغات الإنجليزية والفرنسية والألمانية واليونانية والإيطالية معاً، وقد عمل على ترجمتها لمدة ثماني سنوات.

كم اشتهر أيضاً سلم قبعين (1870-1951) بترجماته عن اللغة الروسية، ومن بينها كتب تولستوي. عمل كبار الأدباء العرب في الترجمة أيضاً، ومن بينهم أحمد حسن الزيات والدكتور طه حسين وتوفيق الحكيم ومصطفى لطفى المنفلوطي، واشتهرت مي زيادة بترجمة كتاب عن الألمانية لمؤلفه مكس مولر، وقد صدر في اللغة العربية باسم "ابتسامات ودموع". ومن بين كبار العاملين في حقل الترجمة في ذلك العصر الدكتور سامي الدروبي الذي يمكن القول بأنه مؤسس مبادئ الترجمة العربية الحديثة.<sup>1</sup>

## 6- الترجمة في الجزائر:

لقد ارتبط وجود الترجمة في الجزائر تعليماً وتداولاً ابتداءً من فترة الاحتلال الفرنسي للبلاد، حيث يمكن أن نتحدث في هذا الإطار عن الجذور الأولى لتعليم الترجمة في الجزائر المستعمرة، والتي كرس لها وضعية الازدواجية اللغوية آنذاك، فكان من أهداف الإدارة الفرنسية إبان فترة الاحتلال:

<sup>1</sup> - ينظر "تاريخ الترجمة في الجزائر" مقال منشور بالموقع الإلكتروني: <https://facebook.com/scopetranslation>.  
اطلع عليه يوم 18 ماي 2023 على الساعة 21.00.



✓ نشر الثقافة الفرنسية وتعميم استعمال اللغة الفرنسية؛

✓ التصدي للغة القومية العربية؛

✓ إحلال اللغة الفرنسية محل اللغة الوطنية؛

✓ غلق جميع المدارس الرسمية العربية؛

✓ طمس معالم الهوية الوطنية ومحاربة مقوماتها؛

وتجدر الإشارة إلى أن الإدارة الفرنسية لم تبق سوى ثلاثة مدارس أسستها في 1850 بغرض تخريج مجموعة من الموظفين في المجال الديني والقضائي خصوصا، وقد تكوّن على مستوى هذه المؤسسات التعليمية مزدوجو اللغة (فرنسية-عربية) الذين أصبحوا في عهد الاستقلال مترجمين.

لقد أدركت الإدارة الفرنسية أن إدخال دروس الترجمة من الفرنسية إلى العربية أو العكس في مناهج التدريس يخدم غرضين اثنين هما:

- تعليم اللغة الفرنسية ونشرها في البلاد؛

- إعداد مترجمين ليكونوا بمثابة وسطاء بينها وبين الأهالي.

فبرزت الممارسة الترجمية، وأصبحت وظيفة المترجم من الوظائف البارزة والهامة في هياكل الحماية الفرنسية في بلدان المغرب العربي والجزائر خصوصا.<sup>1</sup> أمّا بعد الاستقلال؛ بقيت اللغة الفرنسية هي الطاغية على الممارسات الكتابية والشفهية، فعمدت

<sup>1</sup> - ينظر: الترجمة في تجربة المغرب العربي، علي القاسمي، مجلة العربية والترجمة، المنظمة العربية للترجمة، العدد 9، 2012، ص: 11.

الجزائر إلى محاولة إحياء اللغة الوطنية بتجسيد مشروع التعريب رغبة منها في إعادة بعث اللغة العربية لغة التعاملات في المؤسسات الرسمية والعمومية، فبدأ التفكير في إنشاء مدارس ومؤسسات تعليمية، وكذا مراكز بحث اصطلاحي لتعميم اللغة العربية،  
نذكر من بين هذه الهياكل:

## 6-1. المدرسة العليا للترجمة:

أنشأت بمبادرة من اليونسكو من أجل التكفل بمهمة التعريب<sup>1</sup> في الجزائر ومن أهداف إنشائها نذكر:

- تكوين هيئة مترجمين معربين من ذوي الأهلية العليا يتمتعون بثقافة عامة واسعة، ليشغلوا مهامهم بمصالح العلاقات الخارجية والمصالح العمومية والمنظمات الدولية وغيرها؛
- تكوين مترجمين متخصصين في المجالات العلمية الرئيسية، ليعملوا للمصالح الفنية والمنظمات الصناعية ومراكز الأبحاث والمختبرات وغيرها من المواقع التقنية.

وبعد سنوات تم إلحاق المدرسة العليا للترجمة بمعهد اللغات الأجنبية بجامعة الجزائر، ثم أنشئ قسم الترجمة في 1975، ليحول لاحقا إلى معهد متخصص في الترجمة التحريرية والفورية أوكلت له مهمة التكوين في الترجمة على عدة مستويات:

- ✓ على صعيد الليسانس: يتم تكوين مترجمين وتراجمة مهنيين.
- ✓ في إطار الماجستير، يتم تكوين إطارات جامعية من صنف أساتذة مساعدين.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> - لقد تم إنشاء المدرسة العليا للترجمة في سنة 1963 بمبادرة من اليونسكو نظيرة لمدرسة باريس، دورها تكوين مترجمين يتولون مهمة التعريب.

<sup>2</sup> - ينظر: الترجمة في الجزائر: بين الواقع والآفاق، مليكة باشا، مجلة البدر، المجلد 10، العدد 2، سنة 2018، ص:

أما في الجامعات فقد تمّ استحداث أقسام ترجمة على مستوى كليات الآداب واللغات في كل من وهران، تيزي وزو، عنابة، قسنطينة، تلمسان، معسكر، سيدي بلعباس وغيرها، واقتصر دورها على استقبال طلبة الماستر والدكتوراه فقط؛ وخصت مهمة تدريس الترجمة للمعهد العالي للترجمة بالجزائر العاصمة الذي تعود فكرة إنشائه إلى الثمانينات، ولم يتحقق ذلك إلا في سنة 2004، ليتم استقبال أول دفعة من الطلبة في 2006، ليتمّ تكوينهم في اختصاصي الترجمة التحريرية والترجمة الشفهية؛ وفتح المعهد أبوابه للطلبة من مختلف ربوع العالم العربي بموجب امتحان قبول، وتكون مدة الدراسة فيه سنتين تتوجان بإعداد رسالة يشرف عليها أحد مدرسي المعهد الذين تم انتقاؤهم على أساس خبرتهم في مجال تعليمية الترجمة وكذا في الترجمة الاحترافية.<sup>1</sup>

## 6-2. المجلس الأعلى للغة العربية:

هو هيئة علمية ثقافية استشارية تابعة لرئاسة الجمهورية، أنشئ بموجب المادة الخامسة من الأمر رقم 96-30 المؤرخ في 21 ديسمبر 1996 والمعدّل للقانون 91-05 المؤرخ في 16 يناير 1991، وحددت صلاحياته وتنظيمه وعمله بموجب المرسوم الرئاسي 98-226 المؤرخ في 11 يوليو 1998.

وحدّد دستور 2020 في مادّته الثالثة أنّ المجلس هيئة دستورية تعمل على:

–ازدهار اللّغة العربيّة؛

<sup>1</sup> - ينظر: الترجمة في الجزائر: بين الواقع والآفاق، ص: 1562.

-تعميم استعمال العربية في ميادين العلوم والتكنولوجيا؛

-الترجمة من اللغات إلى العربية.

يتشكل من الأجهزة الآتية:

- الرئيس

- الجمعية العامة

- ثلاث لجان دائمة.

- أمانة إدارية وتنفيذية يسيروها أمين عام.<sup>1</sup>

6-2-1. المسؤولون الذين تعاقبوا على المجلس:

لقد تعاقب على المجلس شخصيات علمية وهي كالاتي:

(1) البروفيسور عبد الملك مرتاض: 1998/ 2001م

(2) البروفيسور محمد ولد خليفة: 2001/2012

(3) الشاعر عز الدين ميهوبي: 2013/2015

(4) البروفيسور صالح بلعيد: 2016/ إلى يومنا هذا

<sup>1</sup> - ينظر: موقع المجلس الأعلى للغة العربية على الشابكة، <https://www.hcla.dz/>

## 6-2-2. صلاحيات المجلس الأعلى للغة العربية:

يتمتع المجلس الأعلى للغة العربية وفق سند قانوني بجملة من الصلاحيات منها ما

يلي:

(أ) ينسّق بين الهيئات المشرفة على عملية تعميم استعمال اللغة العربية وترقيتها وتطويرها.

(ب) يقوم أعمال الهيئات المكلفة بتعميم استعمال اللغة العربية وترقيتها وتطويرها.

(ج) ينظر في ملائمة الآجال المتعلقة ببعض التخصصات في التعليم العالي

المنصوص عليها في المادة 07 المعدلة والمتممة للفقرة الثانية من المادة 36

من القانون رقم 91-05 المؤرخ في 16 جانفي 1991م.

(د) يساهم في إعداد اقتراح العناصر العملية التي تشكل قاعدة وضع برامج وطنية

في إطار السياسة العامة لبرامج تعميم اللغة العربية.

(هـ) يدعم التنفيذ الفعلي للبرامج الوطنية.

(و) يرقّي استعمال اللغة العربية ويحرص على سلامتها في الإدارات العمومية.

(ز) يدرس ويبيدي رأيه في مخططات وبرامج العمل القطاعية الخاصة بتعميم

استعمال اللغة العربية.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> - ينظر: مجلة اللغة العربية، مراسيم تنفيذية، العدد الأول، مارس 2011 م، ص: 222.

وسوف نعرض الآن مقتطف من كلمة تعريفية بالمجلس ومهامه للبروفيسور صالح بلعيد: "إنّ المجلس الأعلى للغة العربيّة هيئة استشاريّة لدى رئيس الجمهوريّة؛ يعمل على تقديم أفكار بخصوص اللّغة العربيّة في مقامها الحاضر، ومآلاتها المستقبلية، بما نصّ عليه الدّستور من مهام" العمل على ازدهار اللّغة العربيّة وتعميم استعمالها في العلوم والتكنولوجيا والترجمة لتحقيق الأهداف والمرامي التي أنشئ من أجلها. وبذا، يعمل المجلس على الاستمرارية المتجدّدة التي استقاها من المرجعيّات العلميّة والحضاريّة والوطنية؛ من أجل إعلاء اللّغة العربيّة لتتال مواقع عالمة أمام لغات الكون، ويكون لها الصّدى الإيجابي والعلمي كما كان ماضيها مغدقاً، وحاضرها مشرقاً، ومستقبلها مفلحاً. ولهذه المهام، فإنّ المجلس يحمل خريطة طريق موزّعة على الآماد الثلاث، يروم من خلالها تطبيق منهجيات تحقيق مآلات اللّغة العربيّة عن طريق تحبيبها والترغيب فيها، وخدمتها في ظلّ العولمة التي يقع فيها التّنافس اللّغويّ في لغات (الإسبرنتو) التي يقع فيها ربح معركة البقاء للّغات الحاملة للمكانز والمتون اللّغوية وللّغات التي تتماهى في التّقانات المعاصرة لتحقيق الذّكاء الصّناعي؛ وفاء للانتشار والأمن اللّغويّ، وهذه هي الخريطة التي يطبّقها المجلس الأعلى للغة العربيّة من خلال المشاريع التي أنجزها تحقيقاً للازدهار والتّقدّم الذي لا يكون إلاّ باللّغة الأم".<sup>1</sup>

<sup>1</sup> - ينظر: كلمة البروفيسور صالح بلعيد في موقع المجلس الأعلى للغة العربية: <https://www.hcla.dz>

## 6-2-3. الإنجازات العلمية للمجلس الأعلى للغة العربية:

لقد دأب المجلس منذ إنشائه على حركة علمية واسعة ونشيطة تتمثل في تنظيم العديد من الملتقيات العلمية الوطنية والدولية والأيام الدراسية في حرم المجلس أو في مختلف الجامعات الوطنية؛ ملتقيات تمس قضايا اللغة العربية وهمومها وكذا محاولة عصيرتها بدمجها بالدراسات الحاسوبية والذكاء الصناعي... كما أثّرت عدة ملتقيات حول الترجمة من العربية وإليها وهذا من خلال الملتقى القار في 28 سبتمبر من كل سنة احتفالاً باليوم العالمي للترجمة وسوف نتطرق لمجموعة من الإصدارات الخاصة بهذا الملتقى في الجزء التطبيقي من الرسالة.

أما فيما يخص المشاريع والأدلة والمعاجم وأعمال الملتقيات فبالرجوع إلى موقع المجلس الأعلى للغة العربية نجد العديد منها وفي مختلف التخصصات وهي منشورة ومتاحة للاطلاع والاستعمال.<sup>1</sup>

يصدر عن المجلس الأعلى للغة العربية ثلاث مجلات هي:

## 1. مجلة اللغة العربية:

مجلة فصلية مُحكّمة تنشر باللّغة العربيّة، تعنى بقضايا اللّغة العربيّة ومجالاتها، تحتوي المجلة على مقالات ذات العلاقة بتطوير اللّغة العربيّة، وخاصّة قضايا الرّقمنة، وما له علاقة بالمحتوى الرّقميّ وتصدر عن المجلس الأعلى للّغة العربيّة

<sup>1</sup> - لمزيد من التوضيح يمكن زيارة موقع المجلس: <https://www.hcla.dz>



بالجزائر. وتمّ تنظيم مقالات المجلة في شكل محاور متعدّدة؛ يتناول كلّ محور مجالا من مجالات اللّغة العربيّة وقضاياها: محور للدراسات اللّغويّة التّراثيّة، ثمّ محور للدراسات اللّسانيّة المعاصرة ثمّ محور للتّعليميّات اللّغويّة، ثمّ محور للدراسات الأدبيّة والنّقديّة، بشكل متكافئ إلى حدّ كبير. وبهذا نكون قد ضبطنا المادّة العلميّة، وأوجدنا ما يوحد المتشعب منها حتّى لا تبقى المجلة مجردّ تجميع لمقالات متفرّقة ينصرف كلّ منها نحو سياق مغاير ممّا يوجّه الكتاب إلى الالتزام بموضوعات معيّنة؛ هي الموضوعات الملحة على اللّغة العربيّة المعاصرة. ويسهلّ على القارئ عمليّة القراءة المنتظمة، ويوفّر له مادّة كافية في مجال ما من مجالات اللّغة وقضاياها. تواصل المجلة في تحقيق أهداف المجلس الأعلى للّغة العربيّة؛ وهي العمل على ازدهار اللّغة في مجالات الفكر والحياة كلّها، مسنودة بموجهين أساسيين الهوية الوطنيّة بوصفها المكوّن الفلسفيّ الذي يحفظ للمجتمع توازنه، ويحدّد توجّهه هذا من جهة، ومن جهة أخرى مراعاة تحولات العالم المعاصر العلميّة والثّقافيّة والتّقنيّة التي تثير رغبة ملحّة في الرّقّي والتّقدّم والازدهار. مع ضرورة الحفاظ على العلاقة السليمة بين هذين الموجهين، حتى لا يطغى أحدهما على الآخر.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> - موقع المجلة في البوابة الوطنية للنشر العلمي:

<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/219>

## 2. مجلة العلوم والتكنولوجيا:

مجلة علمية محكمة نصف سنوية، يُصدرها المجلس الأعلى للغة العربية، باللغة العربية مع ملخص بلغة أجنبية إنجليزية، أو فرنسية، ويأتي إصدار مجلة تخص العلوم والتكنولوجيا استكمالاً لتجسيد المهام الدستورية المنوطة بالمجلس الأعلى للغة العربية، والمتمثلة في العمل على ازدهار اللغة العربية، وتعميم استعمالها في العلوم والتكنولوجيا، والترجمة إليها لهذه الغاية.<sup>1</sup>

## 3. مجلة معالم:

معالم للترجمة هي مجلة محكمة، نصف سنوية، تأسست سنة 2009، وتصدر عن المجلس الأعلى للغة العربية، تهدف إلى المساهمة في ترقية البحث العلمي في حقل الترجمة وتشجيع حركة الترجمة من اللغة العربية وإليها. ولتحقيق هذا المسعى تعنى المجلة بنشر الأبحاث الأكاديمية والعلمية، النظرية منها والتطبيقية والنقدية، الأصيلة والجادة المتعلقة بشتى فروع الترجمة العامة والمتخصصة في مختلف الحقول الأدبية والعلمية والتقنية، وبمختلف أشكالها القديمة والمستحدثة من ترجمة تحريرية وترجمة شفوية وترجمة بالنظر وترجمة سمعصرية وترجمة محوسبة وترجمة آلية وغيرها، وهي المجلة الهدف للدراسة التطبيقية وسوف نفصل القول فيها هناك.

<sup>1</sup> - ينظر: موقع مجلة العلوم والتكنولوجيا على موقع المجلس الأعلى للغة العربية <https://www.hcla.dz/13>

## 7- المجالات التي تعنى بالدراسات الترجمية في الجزائر:

لقد بادر مجموعة من الأساتذة الباحثون بإنشاء مخابر بحث تهتم بالدراسات الترجمية والقضايا الخاصة بالترجمة في مختلف جامعات الجزائر ؛ ليتم نشر منجز هذه الدراسات والأبحاث في مجلات علمية متخصصة محكمة ومصنفة ورصينة موجودة في المنصة الوطنية للنشر العلمي الإلكتروني ASJP ، والتي من شأنها تسليط الضوء على مختلف قضايا الترجمة وهمومها في الجزائر، إدراكا منهم بدورها الفاعل في دفع عجلة البحث العلمي في الجزائر وتطويره وإضافة مادة علمية نوعية في الناتج العلمي الوطني؛ و فيما يلي جدول لأهم المجالات الخاصة بالترجمة في المنصة الوطنية للنشر العلمي الإلكتروني:

عنوان المجلة	مؤسسة الانتماء	صنفها
Cahiers de Traduction	جامعة الجزائر 2	C
الترجمة وتعدد التخصصات	جامعة الجزائر 2	/
Journal of Languages and Translation	جامعة حسيبة بن بوعلي الشلف	غير مصنفة
Revue internationale de Traduction Moderne	جامعة منتوري قسنطينة	غير مصنفة
Traduction et Langues	جامعة وهران 2	B
في الترجمة	جامعة عنابة	C
معالم	المجلس الأعلى للغة العربية	C
مجلة آفاق ترجمة	جامعة وهران 1	/
مجلة المترجم	جامعة وهران 1	C

جدول (1): المجالات العلمية التي تعنى بالترجمة في الجزائر

يمثل الجدول المرفق المجالات العلمية المحكمة التي تعنى بالترجمة وقضاياها في الجزائر، مصنفة في البوابة الوطنية للنشر العلمي، مجلة الترجمة واللغة مصنفة صنف B، وأربع مجلات صنف ج، ومجلتين غير مصنفتين.

تناولنا في الفصل الأول ماهية الترجمة وأنواعها ومجالاتها، كما أبرزنا تقنيات الترجمة ومهارات المترجم والترجمان.

كما تتبعنا نشأة الترجمة عند العرب وذكرنا مؤسسيها كعلم قائم بذاته، لننتقل بعد ذلك إلى حركة الترجمة في الجزائر منذ الاستقلال إلى يومنا هذا مبينين دور المعاهد والمراكز المتخصصة في الترجمة وتكوين المترجمين؛ لننتقل إلى الحديث بكثير من التفصيل عن المجلس الأعلى للغة العربية كهيئة وطنية دستورية تعمل على تعميم استعمال العربية والترجمة من وإلى العربية، من خلال إصداراته: مجلات، أعمال ملتقيات، أدلة ومعاجم وموسوعات.

## الفصل الثاني:

دراسة تطبيقية للمحتوى  
الترجمي في مجلة "معالم"

## 1. تقديم مجلة معالم، التأسيس وشروط النشر:

معالم للترجمة هي مجلة محكمة، نصف سنوية، تأسست سنة 2009، وتصدر عن المجلس الأعلى للغة العربية، تهدف إلى المساهمة في ترقية البحث العلمي في حقل الترجمة وتشجيع حركة الترجمة من اللغة العربية وإليها. ولتحقيق هذا المسعى، تعنى المجلة بنشر الأبحاث الأكاديمية والعلمية، النظرية منها والتطبيقية والنقدية، الأصيلة والجادة المتعلقة بشتى فروع الترجمة العامة والمتخصصة في مختلف الحقول الأدبية والعلمية والتقنية، وبمختلف أشكالها القديمة والمستحدثة من ترجمة تحريرية وترجمة شفوية وترجمة بالنظر وترجمة سمعصرية وترجمة محوسبة وترجمة آلية وغيرها، وفي عديد الميادين ذات الصلة من علوم لغوية وعلوم إنسانية واجتماعية وعلوم الاتصال والتكنولوجيا والأنثروبولوجيا الثقافية وعلم النفس والتعليمية وغيرها. وإذ تسعى المجلة إلى النهوض بالترجمة بحثا وممارسة على المديين القريب والبعيد لتحل مكانتها الطبيعية بين العلوم الأخرى، فإنها تفتح باب التواصل مع الباحثين والأساتذة المختصين والمهتمين بقضايا الترجمة من الجزائر وخارجها من كافة الدول العربية والأجنبية وتنتشر نتائج أبحاثهم باللغة العربية.<sup>1</sup>

Maalim for Translation is a semi-annual journal established in 2009 and published by the Supreme Council of Arabic, aimed at contributing to the promotion of scientific research in the field of translation and promoting the

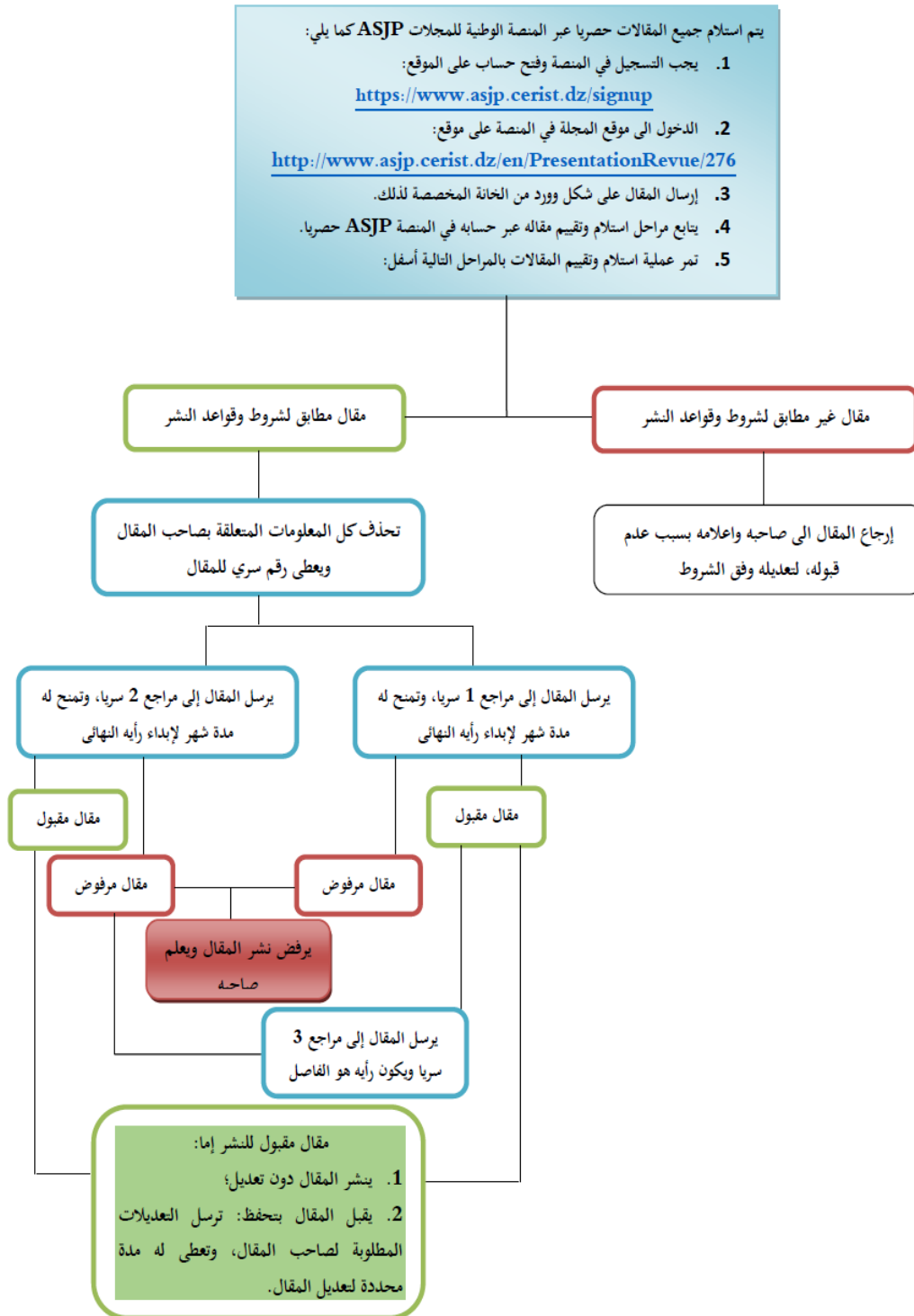
<sup>1</sup> - ينظر : صفحة مجلة معالم على البوابة الوطنية للنشر العلمي:

<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/237>

movement of translation from and into Arabic. To this end, the Journal is accepted publishing academic and scientific research, theoretical, applied and critical, original and serious, on various branches of public translation that specialize in different literary, scientific and technical fields, and in various forms, both old and new, from translation, interpretation, visual translation, computer translation, machine translation, etc., and in many relevant fields of linguistic and other sciences. Maalim seeks to promote short-term and long-term research and practice in translation in order to take its natural place among other sciences, the Journal opens contacts with researchers and professors interested in translation issues from Algeria and abroad from all Arab and foreign countries and publishes the results of their research in Arabic and in other languages.

- ر ت م د: إ 2600-6944
- دورية المجلة: نصف سنوية
- نسبة القبول: 70%
- متوسط زمن الاستجابة: 194 يوم.
- متوسط زمن النشر بعد القبول: 198 يوم.
- سنة الإنشاء: 2009.
- البلد: الجزائر
- المؤسسة: Haut conseil pour la langue arabe
- معامل تأثير البوابة: 0.0689
- مجالات المجلة: الآداب والعلوم الإنسانية، اللغة واللغويات.

## مخطط توضيحي



### مخطط توضيحي لكيفية النشر في مجلة معالم



## 2. جدول المقالات الخاصة بالترجمة في مجلة معالم:

حملت العديد من المجالات العلميّة في الجزائر على عاتقها مهمة توسيع دائرة الدراسات التّرجمية تطبيقا وتنظيرا ومن أهم هذه المجالات نجد مجلة معالم التي تُعد من المجالات الرائدة في مجال الترجمة والدراسات التّرجمية؛ فقد أنشأت انطلاقا من الحاجة الملحة إلى وجود وعاء علمي يُعنى بالدراسات والأبحاث المختصة في الترجمة ونظرياتها، وضرورة تشجيع الباحثين على نشر أبحاثهم ودراساتهم العلمية التي تعالج مختلف القضايا التي تمس واقع البحث العلمي؛ وكذا النهوض بالدراسات الأكاديمية في حقل الترجمة بالجزائر. ومن أجل تبيان الجانب المشرق والإيجابي للنشر العلمي الإلكتروني في الحقل التّرجميّ قمنا بتسليط الضوء على الجهود التي يبذلها المجلس الأعلى للغة العربية وهذا من خلال الإنجازات التي حققتها وتحققها مجلة معالم ومدى مساهمتها في النهوض بالإنتاج العلمي والفكري من خلال تعزيز ودعم مشاركة مختلف النّخب العلميّة في الجزائر أساتذة كانوا أو طلبة في حقل الترجمة باعتبارها علم وصناعة وتخصص قائم بذاته في الجزائر. وسوف نقوم في هذا الجدول بعرض كل المقالات الخاصة بالترجمة بكل أنواعها- وقد استثنينا من الدراسة المقالات الخاصة باللهجة الأمازيغية - على أن نحل ونعلق بعد الانتهاء من تصنيف وحساب تكرار المقالات.

العدد	عنوان المقال	نوع الترجمة	السنة
الأول	تجربتي في ترجمة رواية "ليل الأصول" لنور الدين سعدي	الترجمة الأدبية	2009
//	حركة الترجمة بين اللغة الفرنسية واللغة العربية منذ الثمانينيات من القرن الماضي: "انعكاس للعلاقات الثقافية"	الترجمة الأدبية	//
//	هل اللسانيات ضرورية في الترجمة؟	الترجمة المتخصصة	//
//	الثقافة والترجمة	الترجمة الأدبية	//
الأول	تجارب في الترجمة.. "الروض العاطر.." للنفزاوي قصة توليد النص الروسي	الترجمة الأدبية	2010
//	ترجمة رواية "نجمة" لكاتب ياسين	الترجمة الأدبية	//
الثاني	حول تراجم الأدب الجزائري إلى الروسية	الترجمة الأدبية	2010
1	/		2011
2	إشكالية المصطلح اللساني والترجمة	المتخصصة	//
//	العملية التّرجميّة بين العقل والعاطفة	الترجمة الأدبية	//
1	واقع ترجمة المصطلح اللسانيّ الأجنبيّ إلى اللغة العربيّة في العصر الحديث في العالم العربيّ (المشكلات والتّحديات).	الترجمة متخصصة	2012
//	تكوين المترجم وأثره في بعث حركة الفعل التّرجميّ في العالم العرب	تعليمية الترجمة	//
//	التّرجمة وسيط لمعرفة الآخر وقراءته في الصورائيّة المقارنة	الترجمة الأدبية	//
//	المصطلح اللسانيّ المترجم إشكالا وحلولا عند عبد السلام المسديّ في قاموس اللسانيات (عربيّ-فرنسيّ-فرنسيّ-عربيّ) مع مقدمة في علم المصطلح.	الترجمة المتخصصة	//
2	صناعة التّرجمة بين المأمول والمعمول	المتخصصة	2012
//	التّرجمة الاقتصادية وأهميتها على المستوى الدّوليّ	المتخصصة	//
//	العولمة وحتمية التّرجمة الآلية، نفيّ للمترجم (البشريّ) أم إثبات لوجوده	الترجمة الآلية	//
//	تحدّيات ترجمة التّعابير الاصطلاحية في النصّ الروائيّ	الترجمة الأدبية	//
//	التّزامات المترجم القانونيّ والميادين المساعدة له	الترجمة المتخصصة	//

2013	الترجمة الآلية	التَّرْجُمَةُ الآليَّةُ بقلم: ماري لوبير	1
	المتخصصة	الترجمة المتخصصة في أقسام ما بعد التدرج	
2013	الترجمة الأدبية	الترجمة ورهانات العولمة والمثاقفة	2
//	تعليمية الترجمة	موقع التلقي من الفعل التَّرجمي اللُّغوي للترجمة في ضوء التعريف	//
	تعليمية الترجمة	المعجم في ميزان تعليمية الترجمة المتخصصة	
	الترجمة السمعية البصرية	رهانات الترجمة السمعية البصرية	
2014	المتخصصة	المصطلح ومشكلة الترجمة في خطاب ما بعد البنيوية	1
2014	تعليمية الترجمة	تدريس العربية لطلاب الترجمة: الأهداف والمنهجية	2
	المتخصصة	المصطلحاتُ التَّقْنِيَّةُ في ميدانِ التَّرْجُمَةِ الفوريةِ	
	تعليمية الترجمة	تكوين المترجم بين مطرقة المصطلحية وسندان الترجمة	
2015	الترجمة المتخصصة	ترجمة الفصل الأول من كتاب Sémiotique et littérature	1
	الترجمة الأدبية	ترجمة الفصل الأول من كتاب Analyse du discours / فرنسين مازيير Francine Mazière	
2015	الترجمة الأدبية	مسائل في نظرية الترجمة والترجمة الأدبية	2
2016	الترجمة المتخصصة	الترجمة في ظلّ النظريات الاستدلالية	1
//	الترجمة الأدبية	ترجمة الشعر بين المبنى والمعنى شعر محمد إقبال نموذجًا	//
2016		/	2
2017	الترجمة الأدبية	الجوانب الثقافية للترجمة مقارنة لبعض المفاهيم الأساسية	1
//	المتخصصة	تكوين المترجم بين مطرقة المصطلحية وسندان الترجمة	//
//	الترجمة الشفوية	دراسة في بعض التكافؤات الترجمية من وجهة نظر فعل التلقي	//
//	الترجمة الشفوية	المصطلحاتُ التَّقْنِيَّةُ في ميدانِ التَّرْجُمَةِ الفوريةِ	//
//	المتخصصة	استراتيجيات الترجمة في الصحافة الرياضية	//
//	الترجمة الأدبية	Aspects culturels de la traduction: quelques notions clés الجوانب الثقافية للترجمة: بعض المفاهيم الأساسية	//
//	الترجمة الشفوية	les termes techniques en Interprétation simultanée المصطلحات الفنية في الترجمة الفورية	//
2017		/	2

2018	الترجمة الأدبية	وليّ الجبل ترجمة رواية "الوالي ن وذرار" لصاحبها بلعيد آث اعلي من الأمازيغية إلى العربية	1
//	تعليمية الترجمة	موقع التلقي من الفعل الترجمي، في ضوء التعريف اللغوي للترجمة	//
//	المتخصصة	المعجم في ميزان الترجمة المتخصصة	//
//	الترجمة الفورية	الترجمة الفورية بين سلطة الإعلام و سطوة السياسة	//
//		الترجمة ورهانات العولمة والمثاقفة	//
//	الترجمة السمعية البصرية	رهانات الترجمة السمعية البصرية	//
//	الترجمة السمعية البصرية	مبدأ المزامنة في دبلجة الخطاب السمعي البصري	//
//	الترجمة المتخصصة	مفاهيم جوهريّة في ترجمة لغة الأحكام القضائية من الفرنسية إلى العربية	//
//	الترجمة الأدبية	الإبداع في ترجمة النصوص الأدبية	//
2018	تعليمية الترجمة	من أجل استراتيجية فعالة في تعليمية الترجمة التقنية	2
//	تعليمية الترجمة	مسار الفعل الترجمي بالجزائر ومستقبل اللغة العربية	//
//	الترجمة الدينية	حدود التفسير والتأويل في ترجمة معاني القرآن الكريم في ظلّ المقاربات اللسانية الغربية	//
//	تعليمية الترجمة	تعليمية الترجمة بين اللغة العامة واللغة المتخصصة	//
//	الترجمة الأدبية	المشترك اللفظي في ترجمات معاني القرآن الكريم	//
//	الترجمة السمعية البصرية	الدبلجة بين الانتقاء والرقابة	//
//	متخصصة	الترجمة: التعريف بالمصطلح وعرض للنظريات	//
//	ترجمة دينية	البعد الإيديولوجي في ترجمة معاني القرآن عند المستشرقين: ترجمات ريجيس بلاشير و جاك بيرك ومحمد حميد الله الفرنسية أنموذجا	//
//	ترجمة دينية	الإشارات العلمية في القرآن الكريم: كيف نفهمها وكيف نترجمها؟	//
//	الترجمة الأدبية	إشكالية الثقافة في العملية الترجمية	//
2019	الترجمة المتخصصة	الترجمة والتنمية: من أجل مشروع قومي للترجمة يعيد أمجاد "دار الحكمة"	1

//	الترجمة الأدبية	المترجم كوسيط بين الثقافات: ترجمة ما لا مقابل له	//
//	الترجمة المتخصصة	Importance des banques de termes et des mémoires de traduction dans le traitement du terme politique et technique أهمية البنوك المصرفية ومذكرات الترجمة في معالجة المصطلح السياسي والتقني.	//
//	الترجمة الأدبية	مقاربات الحرفية والتصرف في ترجمة الشعر	//
2019	الترجمة الأدبية	ترجمة النص الأدبي والنظرية التأويلية	2
//	الترجمة الأدبية	"عوليس" جويس بالعربية: تقصي ترجمة المونولوج الداخلي في حلقة "بروتيسوس"	//
//	الترجمة أدبية	ترجمة القصيدة العربية المعاصرة الى الانجليزية، واقع وتحديات	//
//	الترجمة أدبية	التوطين في ترجمة الاستعارة في ديوان الخنساء إلى اللغة الفرنسية عند فكتور دي كوبييه	//
//	الترجمة أدبية	الأدب الجزائري في إسبانيا، بين الترجمة الإبداعية والصناعة الأيديولوجية	//
//	الترجمة الآلية	اللسانيات الحاسوبية والترجمة الآلية بأقسام اللغة العربية جامعة باجي مختار عتابة - نموذجاً -	//
//	الترجمة الآلية	الترجمة واليقظة التكنولوجية متعددة اللغات في البيئة الرقمية دراسة وصفية تحليلية لتقرير فريق الخبراء البارزين الإقليميين والدوليين المعني بالأزمة اليمينية أوت 2018	//
//	الترجمة الشفوية	الوساطة، الحياد، والأمانة في الترجمة الشفهية	//
//	ترجمة سمعية بصرية	تأثير الإيديولوجيا في ترجمة عناوين الأخبار الصحفية السياسية	//
2020	الترجمة الأدبية	قراءة في ترجمة الثقافة ضمن النصوص الأدبية في ضوء مقارنة التكافؤ	1
//	الترجمة الأدبية	الترجمة وسيطاً لتناقضات الهوية اللغوية في الأدب الجزائري المكتوب باللغة الفرنسية حالة محمد ديب أنموذجاً	//
//	الترجمة الأدبية	مراجعة كتاب الدراسات الترجمة الوصفية وما بعدها- النسخة المنقحة لجدعون توري 2012 Review of Gideon Toury's book Descriptive Translation Studies and Beyond (2012)-Revised version	//

//	الترجمة أدبية	لادغار آلان بو أنموذجا « The Fall of the House of Usher » ترجمة الرمز في القصة القصيرة: الفجوة بين الحرفية والحذف ترجمة	//
//	المتخصصة	ترجمة الاستعارة: بين الآراء والنظريات	//
//	التاريخية	ترجمة المراجع التاريخية بين أمانة الترجمة وترجمة الأمانة	//
//	ترجمة متخصصة	المصطلحات الألسنية والفعل الترجمي من التنظير إلى التطبيق دراسة في آليات الوضع و الترجمة	//
//	ترجمة متخصصة	التنوع المصطلحي في الترجمة القانونية ما بين العربية والإسبانية دراسة تحليلية مقارنة	//
//	الترجمة آلية	إشكالات الترجمة الآلية للغة العربية من خلال البرامج الحاسوبية	//
//	الترجمة الفورية	المهاراتُ الضروريةُ لتدريسِ الترجمةِ الفوريةِ	//
//	الترجمة المتخصصة	مقاربات الترجمة في منظمة الأمم المتحدة كترجمة مؤسساتية بين النظرية والتطبيق.	//
//	متخصصة	علم الترجمة والعلوم المعرفية: جدلية واعدة	//
//	ترجمة دينية	اجتهادات جاك بيريك اللغوية في ترجمته للقرآن الكريم	//
//	الترجمة الأدبية	أرابيسك رحلة اللغة العربية إلى الغرب ترجمة وحواشي شارحة.	//
//	الترجمة أدبية	المعانم (ترجمة)	//
2020	الترجمة الأدبية	أهمية المعنى في الترجمة عبر أطروحة بول ريكور	2
//	الترجمة الأدبية	رهانات ترجمة النص الأدبي	//
//	الترجمة الأدبية	الترجمة الأدبية والتلقي	//
//	الترجمة الأدبية	دور الترجمة الروائية في التواصل مع الآخر رواية "الحزام" لأحمد أبو دهمان أنموذجا	//
//	الترجمة الأدبية	استراتيجيات ترجمة الصور الفنية من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية -دراسة تطبيقية-	//
//	متخصصة	ترجمة الحاضر الإشاري الفرنسي إلى اللغة العربية	//
//	الترجمة الأدبية	من أجل مقارنة أسلوبية معرفية لنقد التَّرجمةِ الأدبيَّة: تجسيد العلاقة بين الأنا والآخر في الترجمة الروائية أنموذجا.	//
//	تعليمية الترجمة	الأخطاء الترجمة وأثرها في ثقافة المتلقي ولغته Errors of Translation and their effect on the Receptor's culture and Language	//

//	تعليمية الترجمة	تقويم الخطأ في تعليمية الترجمة الأدبية دراسة تطبيقية لطلبة الماستر 02 من الاسبانية الى العربية	//
//	الترجمة المتخصصة	حدود التكافؤ في ترجمة المصطلح المسرحي: دراسة معجمية	//
//	الترجمة السمعية البصرية	سترجة الكلمات ذات الإيحاءات الثقافية -دراسة جوانب من السينما الجزائرية-	//
//	الترجمة الإشهارية	أساليب الإقناع في ترجمة الخطاب الإشهار بين التأثير والاستجابة	//
//	الترجمة الشفوية	الحذف في الترجمة الفورية: دراسة حالة	//
//	المتخصصة	الكفاءة الموسوعية في ترجمة الخطاب المتخصص	//
//	الترجمة الأدبية	واقع ترجمة الرواية في ضوء نظرية الأنساق رواية "رقان حبيبتى" لفيكتور مالو سيلفا ترجمة: السعيد بوطاجين	//
//	الترجمة الأدبية	المقروئية في كتب الأطفال المترجمة: قصة الغرغول أنموذجاً Readability in translated children's books: al-gharfool as a case study	//
//	الترجمة الآلية	La traduction automatique de la l1 vers la l2: une stratégie d'aide à la rédaction en l2 الترجمة الآلية من L1 إلى L2: استراتيجية لدعم الكتابة L2	//
2021	الترجمة القانونية	ترجمة الوثائق التاريخية القانونية: النسخ كوسيلة لقراءة النصوص وتسهيل ترجمتها	3 خاص
//	الترجمة الأدبية	ترجمة المخزون الثقافي في الرواية الجزائرية المكتوبة باللغة الفرنسية	//
//	الترجمة القانونية	ترجمة المتلازمات اللفظية في النص القانوني مقارنة مقارنة: فرنسي/عربي	//
//	الترجمة القانونية	ترجمة لسجل رسمي حول أربعة وسبعون أسير بروفنسال أُعيد شراءهم أو تم تبادلهم من قبل السييور دو تروبير A report of seventy-four prisoners of France bought out or exchanged by the Sieur de Trubert	//
//	الترجمة الأدبية	الهجنة في الترجمة الأدبية لترسيخ التكامل اللغوي والاختلاف الثقافي: قراءة في ترجمتين جزائريتين	//
//	الترجمة الأدبية	إشكالية ترجمة الرواية الجزائرية المكتوبة باللغة العربية بعناصرها التراثية: نماذج من رواية الجازية والدرابيش لعبد الحميد بن هدوقة	//

		وترجمتها إلى الفرنسية	
//	الترجمة الأدبية	Etude de quelques mots et expressions de la langue française dans le contexte algérien دراسة بضع كلمات وتعبيرات عن اللغة الفرنسية في السياق الجزائري	//
//	الترجمة الأدبية	Multiplicité des confluent linguistiques dans le parler algérien تعدد اللقاءات اللغوية في اللهجة الجزائرية	//
//	الترجمة الأدبية	L'identité au temps de l'interculturalité dans Il était une fois peut être pas de Akli TADJER الهوية في وقت التعددية الثقافية في ذلك ربما لم يكن من قبل أكلي تادجير	//
//	الترجمة الأدبية	Swearing as a Refusal Marker in Algeria: Variant Dialectal Use or One Cultural Reality اليمين كعلامة رفض في الجزائر: استخدام لهجي متنوع أو واقع ثقافي واحد	//
2021	الترجمة الأدبية	ترجمة قصدية الوصف في رواية مائة عام من العزلة The translation of the intentionality of the description in the novel Cien años de soledad	1
//	ترجمة متخصصة	دور المجاز الاصطلاحي في ترجمة المصطلح الطبي المركب من الفرنسية الى العربية	//
//	الترجمة الدينية	مستويات التكافؤ في ترجمة القرآن الكريم	//
//	الترجمة الدينية	منهج عبد العزيز بن فهد المبارك في الترجمة النصية للقرآن المجيد	//
//	المتخصصة	نحو ترجمة عربية تأصيلية	//
//	الترجمة الأدبية	"Le métier à tisser" إسهام النقد البرماني في تحسين الترجمات المعادة مستقبلا لرواية	//
//	الترجمة الاشهارية	إسهام الصنوتريجة في فهم سيميائيات الخطاب الإشهاري وترجمته	//
//	ترجمة سمعية بصرية	ترجمة السخرية في المسلسلات التلفزيونية المدبلجة إلى العربية - مسلسل Friends أنموذجا	//
//	المتخصصة	المصطلح الاستعاري الطبي: أبعاده وطرائق ترجمته	//
//	الترجمة الدينية	السياق النصي في ترجمة "جون غروجون" (Jean Grosjean) لمعاني سورة الأنعام	//



//	تعليمية الترجمة	الترجمة والتأويل وأثرهما في تعليمية اللغات الأجنبية	//
//	الترجمة الإعلامية	النسخ والافتراض في ترجمة النص الصحفي من الانجليزية إلى العربية	//
//	الترجمة الأدبية	ترجمة الكناية عن المحذور اللغوي في القرآن الكريم إلى اللغتين الفرنسية والانجليزية -دراسة مقارنة في الكيفية والإشكالية والدلالة-	//
//	تعليمية الترجمة	تقييم جودة الترجمة: تطبيق النموذج الوظيفي لهاوس	//
//	الترجمة الإعلامية	سرديات الحضور والغياب الأنثوي في ترجمة الزيبورتاج الصحفي	//
//	الترجمة المتخصصة	إشكالية نقل اللواحق في ترجمة المصطلح العلمي إلى اللغة العربية.	//
//	الترجمة القانونية	Major Problems in Translating Algerian Marriage and Divorce Documents into English المشاكل الرئيسية في ترجمة وثائق الزواج والطلاق الجزائرية إلى اللغة الإنجليزية	//
//	تعليمية الترجمة	Reading Literary Texts in the FL Classroom: Enjoyment or Difficulty of Translation قراءة النصوص الأدبية في الفصل الدراسي FL: الاستمتاع أو صعوبة الترجمة	//
//	الترجمة السمعية البصرية	La tradaptation dans l'audiovisuel: truchement transculturel ou fantaisie accessoire ? الترجمة في القطاع السمعي البصري: خيال عابر للثقافات أم عرضي؟	//
2021	الترجمة القانونية	النصوص القانونية المنظمة للترجمة القضائية في الجزائر خلال الاحتلال الفرنسي	2
//	الترجمة السمعية البصرية	المضامين الثقافية في الترجمة السمعية البصرية: بين التوطين و التغيريب-الدبلجة العربية لفيلم "كوكو" أنموذجا	//
//	نقد الترجمة	تاريخ نقد الترجمات في الجزائر	//
//	السياسية	ترجمة الإيديولوجيا في الخطاب السياسي	//
//	نقد الترجمة	جهود أنطوان برمان في الترجمة: استحسان أم استهجان؟	//
//	تعليمية الترجمة	رهانات الترجمة الأدبية للطفل بين الاستراتيجية و الأهداف	//
//	تعليمية الترجمة	مقاربة مبنية على المدونات اللغوية في تعليمية الترجمة المتخصصة	//
//	الترجمة الأدبية	التَّرْجُمَةُ الشَّعْرِيَّةُ بين الاستحالة والامكانيَّة من خلال ترجمة الاستعارة في الشعر الأندلسي العربي إلى اللغة الإسبانية لديوان	//

		المعتمد بن عباد ترجمة ماريّا خيسوس روبيرا ماتا	
//	الترجمة المتخصصة	Domestication and Foreignization in Traslation of Medical Terms التدجين والتغريب في ترجمة المصطلحات الطبية	//
//	الترجمة المتخصصة	اللسانيات الاجتماعية ودورها في تنشيط حركة الترجمة	//
//	تعليمية الترجمة	Analyse conversationnelle et didactique de la traduction التحليل التحواري والتعليمي للترجمة	//
//	ترجمة دينية	Marked Word Order in the Prophet's Hadith and Its Arabic Translation: A Pragmatic Functional Approach ترتيب الكلمة في الحديث النبوي وترجمته العربية: نهج وظيفي عملي	//
//	الترجمة الأدبية	Translation: When Communicating across Cultures and Religions الترجمة: عند التواصل عبر الثقافات والأديان	//
//	تعليمية الترجمة	Traduction universitaire: analyse des erreurs dans les traductions d'étudiants de FLE الترجمة الجامعية: تحليل الأخطاء في ترجمات طلاب FLE	//
//	الترجمة الأدبية	Personnages et représentations (inter)culturelles dans L'interdite de Malika Mokeddem الشخصيات و التمثيلات ثقافية في المحذور لمليكة مقدم	//
//	الترجمة القانونية	La traduction juridique en Algérie entre compétences traductionnelles et perspective d'enseignement الترجمة القانونية في الجزائر بين مهارات الترجمة والمنظور التعليمي	//
//	الترجمة السمعية البصرية	La diversité linguistique et culturelle dans les chaines de télévision algériennes, un facteur de dialogue interculturel التنوع اللغوي والثقافي في القنوات التلفزيونية الجزائرية عامل حوار بين الثقافات	//
//	تعليمية الترجمة	From Traditional Grammar Translation Method to Translation Teaching: the emergence of an independent didactic discipline من طريقة الترجمة التقليدية إلى تعليم الترجمة: ظهور تخصص تعليمي مستقل	//
//	الترجمة السمعية البصرية	Found in Subtitling: Culture-bound References in Subtitled YouTube Videos تم العثور عليه في الترجمة: مراجع مرتبطة بالثقافة في مقاطع فيديو YouTube مترجمة	//
//	الترجمة المتخصصة	Exploring professionals' views regarding the alignment of Master translation curriculum with the market requirements in Algeria استكشاف آراء المتخصصين فيما يتعلق بمواءمة مناهج الترجمة الرئيسية مع متطلبات السوق في الجزائر	//
//	تعليمية الترجمة	Didactique interdisciplinaire de la traduction dans le contexte universitaire مناهج تعليمية متعددة التخصصات للترجمة في سياق الجامعة	//

2022	الترجمة المتخصصة	ترجمة المصطلحات التقنية من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية بين مقابلات المعاجم والبحث التوثيقي.	1
//	المتخصصة	اضطرابات الصوت قراءة في ترجمة المصطلحات.	//
//	المتخصصة	راهن الترجمة المصطلحية النقدية في الجزائر	//
//	الترجمة الأدبية	اختيار المفردات في الترجمة الأدبية تحت تأثير الأيديولوجية دراسة تطبيقية في ضوء منهج التحليل النقدي للخطاب - « رواية قصر الشوق» نموذجا	//
//	الترجمة الأدبية	البحث التوثيقي في الترجمة الأدبية: دراسة تطبيقية على ممارسات بعض المترجمين	//
//	الترجمة المتخصصة	ترجمة الرموز الثقافية العربية في "ثلاثية القاهرة" لنجيب محفوظ إلى الفرنسية: دراسة وفق استراتيجية التغريب	//
//	الترجمة الدينية	أثر الترجمة في تأويل معاني ومقاصد القرآن الكريم	//
//	الترجمة الدينية	القصة القرآنية في ترجمات القرآن الكريم، - ترجمة بلاشير أنموذجا -	//
//	تعليمية الترجمة	التّرجمة إلى اللّغة الأجنبيّة من واقع الممارسة العملية التطبيقية "دراسة ميدانية "	//
//	الترجمة الأدبية	إشكالات الترجمة في سياق ما بعد الكولونيالية الترجمة الأدبية من اللغة العربية إلى اللغة الفرنسية نموذجا	//
//	الترجمة الاعلامية	إشكالية ترجمة عناوين الصحف بين التكافؤ الشكلي والتكافؤ الديناميكي	//
	تعليمية الترجمة	الانزياح و الأداء الترجمي	
//	الترجمة المتخصصة	ترجمة النصوص الأمامية على ضوء التكافؤ من الفرنسية الى العربية	/
//	الترجمة الأدبية	إشكالية الموضوعية في نقد الترجمات الشعرية دراسة مقارنة لترجمات عربية لقصيدة Harmonie du soir للشاعر "شارل بودلير"	//
//	الإشهارية	الترجمة الإشهارية في الجزائر	//
//	الترجمة المتخصصة	خصوصية التقييم في مشروع الترجمة الجزائر مولدوفا PTAM	//

	المتخصصة	Business Press Terminology Translation ترجمة مصطلحات الصحافة التجارية	
//	الترجمة الأدبية	De l'acculturation à la transculturation le cas de l'écriture littéraire et de la traduction en Algérie من التثاقف إلى التعددية الثقافية حالة الكتابة الأدبية والترجمة في الجزائر	//
//	الترجمة الأدبية	L'analyse du discours comme méthode de traduction des de l'écrivain « البطاقة السحرية » textes littéraires: Le roman Algérien Mohamed SARI comme modèle تحليل الخطاب مناهجاً لترجمة النصوص الأدبية: رواية "البطاقة السحرية" للكاتب الجزائري محمد صاري نموذجاً	//
//	الترجمة الأدبية	La pluralité linguistique et culturelle à travers l'œuvre d'Assia Djebar التعددية اللغوية والثقافية من خلال أعمال آسيا جبار	//
//	الترجمة الأدبية	ترجمة الأدب الشفوي: هل هي ممارسة لغوية أم عملية نقل للقيم الثقافية؟	//
//	نقد الترجمة	Le cours de critique des traductions, entre attentes des étudiants et projections des enseignants: étude pilote دورة نقد الترجمة بين توقعات الطلاب وتوقعات المعلمين: دراسة تجريبية	//
//	تعليمية الترجمة	L'enseignement/apprentissage des connaissances culturelles en FLE dans un contexte universitaire algérien: Quelle(s) pratique(s)? Pour quel(s) (objectifs) ? تدريس/ تعلم المعرفة الثقافية في FLE في سياق جامعي جزائري: ما هي الممارسة (الممارسات)؟ لأي غرض (أغراض) ؟	//
2022	تقنيات الترجمة	أي استراتيجيات للترجمات العربية ؟	2
//		فاعلية النشر الإلكتروني في توسيع دائرة الدراسات الترجمة مجلة معالم للترجمة أنموذجا	//
//	تقنيات الترجمة	نقل مفاهيم الترجمة إلى العربية بين فوضى التوليد وهمّ التوحيد: أساليب الترجمة نموذجا	//
//	الترجمة الدينية	سؤال المنهج في ترجمة المقدس - نحو مقارنة لترجمة معاني القرآن الكريم -	//
//	تعليمية الترجمة	تعليمية الترجمة في الوطن العربي وأثرها على مواقع التواصل الاجتماعي.	//
//	المتخصصة	لسانيات المتون في الدراسات الترجمة العربية	//
//	الترجمة المتخصصة	الترجمة والمصطلح: دراسة في إشكالية الوضع والإجماع المصطلحي العربي	//

//	الترجمة المتخصصة	تحديات الترجمة في ظل الميتاسرديات الكبرى. (مقاربة سيميو ثقافية للمركز الإيديولوجي للمترجم)	//
//	الترجمة المتخصصة	الاتجاهات المعاصرة في الدراسات التّرجميّة العربيّة في الميزان - معالجة تحليليّة لنماذج مُختارة-	//
//	الترجمة المتخصصة	دور الجامعات والهيئات العربية في عملية الترجمة في الوطن العربي وأفاقها المستقبلية	//
//		الاستثمار في الترجمة باعتبارها سبيلاً للنهضة والهيمنة	//
//	الترجمة المتخصصة	Challenges of Translator Training and Competence in the Arab World: Jordan as a Case Study تحديات تدريب المترجم والكفاءة في العالم العربي: الأردن كحالة دراسة	//
2022	الترجمة الأدبية	استراتيجية دُور النّشر في ترجمة قصص الأطفال	3
//	الترجمة المتخصصة	آليات ترجمة المصطلح اللساني وفوضى المفاهيم في القاموس الوجيز في المصطلح اللساني لعبد الجليل مرتاض Mechanisms of translating the linguistic term and the chaos of concepts in the brief dictionary in the linguistic term of Abd al-Jalil Murtað	//
//	الترجمة الأدبية	ترجمة الاستعارة من الفرنسيّة إلى العربيّة: رواية «L'étranger» لألبير كامو بترجمة العيد دوان أنموذجًا، دراسة تحليليّة نقدية.	//
//	الترجمة الدينية	ترجمة التناص المقدّس في السياق المسيّس.	//
//	الترجمة الأدبية	ترجمة الصور البيانية في النصوص المالية من الانجليزية إلى العربية والفرنسية - مقالات مجلة "التمويل والتنمية" -إصدار صندوق النقد الدولي- أنموذجاً	//
//	الترجمة المتخصصة	ترجمة المصطلح المتخصص بين التنظير والتطبيق كتاب "Translation Studies" لسوزان باسنيث وترجمة فؤاد عبد المطالب أنموذجاً	//
//	ترجمة أدبية	ترجمة مفاهيم السيميائيات السردية في النقد العربي	//
//		صناعة الترجمة في عصر العولمة تواصل أم حدّ من الهيمنة؟	//
//	ترجمة متخصصة	مصطلح التناص وترجمته بين التناص والدراسات اللسانية الحديثة	//
//	نقد الترجمة	نقد ترجمة مالك عبيد أبو شهيوّة ومحمود محمد خلف باللغة العربية (1999) لكتاب صموئيل هنتنغتون " صدام الحضارات وإعادة	//

		بناء النظام العالمي "باللغة الإنجليزي(1996)	
//	ترجمة أدبية	Omission in Translating "Horror Symbolism" in Edgar Allan Poe's "The Fall of The House of Usher الإغفال في ترجمة «رمزية الرعب» في كتاب إدغار آلان بو «سقوط بيت أشر»	//
//	تعليمية الترجمة	Overcoming the Dilemma of Using Translation within an EFL Classroom التغلب على معضلة استخدام الترجمة داخل فصل دراسي لتعليم اللغة الإنجليزية كلغة أجنبية	//
2023	متخصصة	إطالة على فكر الترجمة View of translation thought	1
//	الترجمة المتخصصة	(حركية المصطلح السيميائي) في ظل الترجمة المتخصصة	
//	الترجمة الفورية	محدودية قدرة المعالجة المعرفية في الترجمة الفورية	
//	الترجمة الشفهية	الترجمة الشفهية: من دراسات الترجمة إلى دراسات الترجمة الشفهية	
//	تقنيات الترجمة	المهارات الترجمانية الماورائية المعرفية لدى الترجمان	
//	تعليمية الترجمة	فعالية استثمار الترجمة التعليمية في حقل تعليم اللغات	
//	تعليمية الترجمة	فاعلية الترجمة في تعليم اللغات الأجنبية وتحديات التعليم عن بعد، جامعة جيجل أنموذجا	
//	تعليمية الترجمة	مناهج تعليم الترجمة في الجامعة الجزائرية: دراسة تحليلية وفق نموذج التقييم بالكفاءات	
//	ترجمة أدبية	مشكلات ترجمة الإيحاءات الثقافية في أدب الأطفال	
//	ترجمة أدبية	ترجمة المضمون التربوي في أدب الأطفال: الخرافة نموذجا	
//	الترجمة القانونية	في ماهية الترجمة القانونية- التكافؤ أنموذجا	
//	الترجمة المتخصصة	ميكانيزمية الترجمة العلمية في تلقي الدرس اللغوي الحديث(الدرس اللهجي أنموذجا)	
//	الترجمة المتخصصة	إجراءات الترجمة: تطبيق إجراء التعديل على النص الاقتصادي	
//	الترجمة المتخصصة	دور الترجمة في إرساء التقارب المجتمعي: ترجمة مواقع ويب الفنادق كأداة استراتيجية للترويج الفعال عبر الثقافات	
//	ترجمة متخصصة	Difficulties In Translating Business Terms As An English For Specific Purposes Genre Among First Year Master Students Of English At Frères Mentouri Constantine 1	

		University, Algeria الصعوبات في ترجمة مصطلحات الأعمال باللغة الإنجليزية لأغراض محددة النوع بين طلاب السنة الأولى ماجستير في اللغة الإنجليزية في جامعة الإخوة منتوري قسنطينة 1 ، الجزائر	
//	الترجمة المتخصصة	La traduction à l'Âge d'Or de la civilisation arabo-musulmane: Catalyseur d'une terminologie médicale arabe الترجمة في العصر الذهبي للحضارة العربية الإسلامية: محفز للمصطلحات الطبية العربية	
//	الترجمة القانونية	Compétences traductionnelles nécessaires pour le traducteur juridique Algérien: réalité académique et perspective مهارات الترجمة اللازمة للمترجم القانوني الجزائري: الواقع الأكاديمي والمنظور	
//	ترجمة فورية	La formation en interprétation de conférences. Réalités et perspectives. Cas d'étude l'Institut Supérieure Arabe de Traduction التدريب في ترجمة المؤتمرات. الحقائق والآفاق. دراسة حالة المعهد العربي للترجمة	//

جدول رقم(2): المقالات العلمية الخاصة بالترجمة المنشورة في مجلة معالم

## ❖ تحليل وتعليق:

لقد قطعت مجلة معالم - حتى الآن - أربع عشرة سنة (14)، صدر خلالها ثلاثون (30) عددا في أربعة عشر مجلدا يتخللها 386 مقالا متنوعا حسب المجالات التي تستقبل فيها المجلة المقالات ( الآداب والعلوم الانسانية، اللغة واللغويات)؛ أحصينا منها أكثر من 310 مقالا في الترجمة بجميع أنواعها وفي شتى المجالات. وقد لا نبالغ إذا قلنا أنها قد أسهمت في إرساء تقاليد علمية رصينة، واضعة علامة تحوّل في المسار الترجمي في الجزائر، إذ أنها تصب اهتمامها دائما حول البحوث الجيدة التي تتسم بالرزانة العلمية والطابع الأكاديمي خاصة وأنها تخضع للتحكيم من طرف ثلة من خيرة ما أنجبت الجامعات الجزائرية من أساتذة وباحثين، كما أنّ المجلة توفر المعلومات الحديثة وتتيحها على نطاق أوسع لمواكبة المستجدات التي تطرأ على حقل الترجمة، وبفضل أدوات التخزين الرقمية، فإن عملية توثيق الإنتاج الفكري (archive) ستكون أنجع وأضمن من الأساليب التقليدية بغية الحفاظ عليها وتوريثها للأجيال القادمة.<sup>1</sup>

بعد تصنيفنا للمقالات الخاصة والتي تناولت الترجمة بمختلف أنواعها (الأدبية، والمتخصصة، تعليمية الترجمة، الترجمة الدينية، الترجمة السمعية بصرية، القانونية والترجمة الشفهية، الترجمة الآلية...) وفي تخصصات أخرى، وبلغات مختلفة منها العربية

<sup>1</sup> - ينظر: فاعلية النشر الإلكتروني في توسيع دائرة الدراسات الترجمة مجلة معالم للترجمة أنموذجا، بن شريف محمد هشام، مجلة معالم، المجلد 13، عدد خاص، 2022، ص: 35.

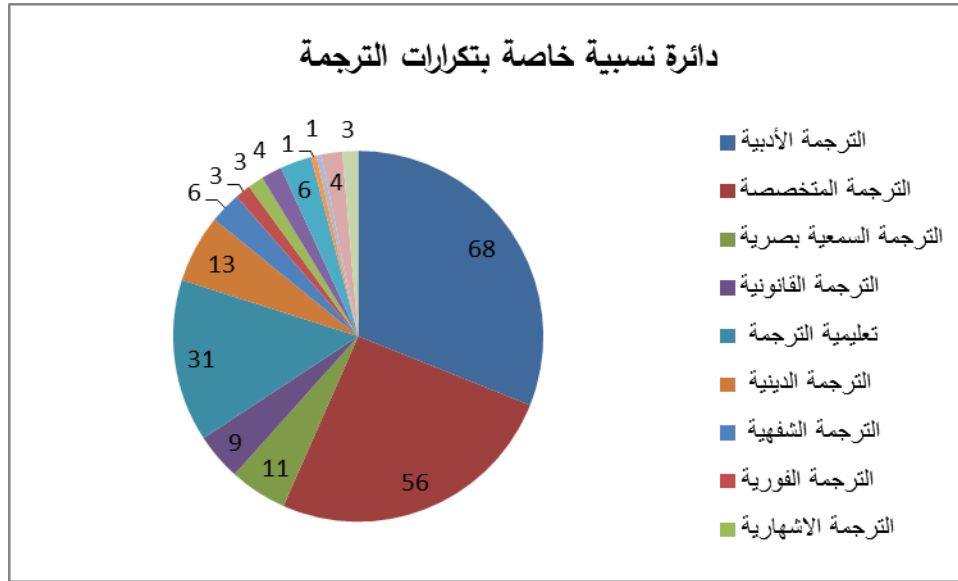


والفرنسية والانجليزية، والإسبانية، وباللهجة الأمازيغية أيضا-وقد أحصينا أكثر من 34 مقالا باللغات الأجنبية قمنا بترجمة عناوينها إلى اللغة العربية، ثم قمنا بإحصاء وتصنيف

وترتيب كل المقالات في الجدول الآتي:

الرقم	نوع الترجمة	تكرارها	نسبتها
01	الترجمة الأدبية	68	31,05%
02	الترجمة المتخصصة	56	25,57%
03	تعليمية الترجمة	31	14,15%
04	الترجمة الدينية	13	5,93%
05	الترجمة السمعية بصرية	11	5,02%
06	الترجمة القانونية	09	4,10%
07	الترجمة الشفهية	06	2,73%
08	الترجمة الآلية	06	2,73%
09	الترجمة الاعلامية	04	1,82%
10	نقد الترجمة	04	1,82%
11	تقنيات الترجمة	04	1,36%
12	الترجمة الفورية	03	1,36%
13	الترجمة الإشهارية	03	1,36%
14	الترجمة السياسية	01	0,45%
15	الترجمة التاريخية	01	0,45%
16	المجموع	213	

جدول (3): جدول خاص بتكرارات ونسب تخصصات الترجمة



تباينت أعداد ونسب المقالات التي تناولت الترجمة والقضايا العلمية المختلفة الأخرى؛ فقد اعتلت الترجمة الأدبية عرش الترتيب بنسبة قُدرت بـ 31.05% وبإجمالي 68 مقالة عالجت مجموعة من المواضيع أهمها:

- ترجمة الكتب ومراجعتها؛
- ترجمة الروايات؛
- الابداع في ترجمة النصوص والأبيات الشعرية؛
- ترجمة الصور الفنية: الاستعارة، الكناية، التعايير الاصطلاحية.
- الإحياءات الثقافية؛
- المقرئية في الكتب المترجمة الموجهة للأطفال؛
- ترجمة المضمون التربوي في أدب الأطفال: كالخرافات، والأساطير..

- ترجمة مفاهيم السيميائيات السردية؛

- الأدب الجزائري بين الترجمة الإبداعية والصناعة الأيديولوجية

أما الترجمة المتخصصة فقد احتلت المرتبة الثانية بنسبة قدرت 25,57%، وبإجمالي 56

مقالا عالجت مواضيع تهتم الترجمة والمصطلح في عمومها بغض النظر عن المجال

مثل:

- ترجمة المصطلح في العلوم الانسانية والاجتماعية: المصطلح اللساني؛

المصطلح السيميائي، المصطلح الأدبي...

- ترجمة المصطلحات في المجال العلمي والتكنولوجي: المصطلحات التقنية؛

المصطلحات الطبية، المصطلحات القانونية، المصطلحات الاقتصادية...

- ترجمة المصطلح المتخصص بين التنظير والتطبيق؛

- إشكالية نقل اللواحق في ترجمة المصطلح العلمي إلى اللغة العربية؛

- بالإضافة إلى قضايا المعجم في ميزان الترجمة المتخصصة عند مثلا: عبد

السلام المسدي في قاموس اللسانيات، وأيضا عند عبد الجليل مرتاض في

القاموس الوجيز الخاص بالمصطلحات اللسانية.

أما المقالات الخاصة بتعليمية الترجمة فقد جاءت بنسبة 14,15% بمعدل 31 مقالا عالجت مواضيع هامة تمس تعليمية الترجمة في الجامعات الجزائرية وفي الوطن العربي ككل؛ مواضيع أخرى مثل:

- تدريس الترجمة وتعليمية اللغات؛
  - المدونات اللغوية في تعليمية الترجمة؛
  - مناهج تعليم الترجمة في الجزائر؛
  - تقويم الخطأ في تعليمية الترجمة الأدبية دراسات تطبيقية لعينات عدة؛
  - فاعلية الترجمة في تعليم اللغات الأجنبية وتحديات التعليم عن بعد؛
- أما تخصص الترجمة الدينية فقد حلت في المرتبة الرابعة بمعدل 13 مقالا وبنسبة 5,93%، عالجت مواضيع حساسة ومهمة منها:

- البعد الإيديولوجي في ترجمة معاني القرآن؛
  - القصة القرآنية في ترجمات القرآن الكريم، - ترجمة بلاشير أنموذجاً -
  - أثر الترجمة في تأويل معاني ومقاصد القرآن الكريم؛
- الترجمة السمعية بصرية فقد جاءت في المركز الخامس ب11 مقالا بمعدل 5,02% وعالجت ما يلي:

- الترجمة والسترجة في القطاع السمعي البصري؛

- المضامين الثقافية في الترجمة السمعية البصرية؛

- رهانات الترجمة السمعية البصرية؛

أما باقي التخصصات فمواضيعها المختلفة ونسبها واضحة في الجدول الأول

والثاني عالجت هي أيضا قضايا ترجمة مهمة.

### 3. أعمال الملتقيات:

هي مجموعة من الكتب المنشورة والمتوفرة إلكترونيا في موقع المجلس أو ورقيا في مكتبته نُشرت فيها أعمال الملتقى الخاص بالترجمة والذي يحتفل به في 28 سبتمبر من كل سنة ويخصص له المجلس الأعلى للغة العربية يوما قارًا وتختلف القضايا المعالجة فيه من ملتقى لآخر؛ وقمنا باختيار كتابين سنعالج من خلالهما القضايا الترجمة المطروحة والمعالجة من قبل الباحثين والأكاديميين المشاركين في هذه الملتقيات.

#### 3-1. الندوة الوطنية للترجمة: أهمية الترجمة وشروط إحيائها:

عُقدت هذه الندوة يوم 18 جوان 2001 بالجزائر العاصمة، الهدف من تنظيمها هو التعرف على وضعية الترجمة في بلادنا وأهمية العناية بها وتطويرها باعتبارها علما وصنعة يحتاج إليها الباحثون والطلبة، ولا تستغني عنها دواوين الوزارات والشركات في عالم ينتقل فيه رجال الأعمال والسواح بالآلاف، وتجتاز فيه الفضائيات والمعلوماتية كل الحواجز ولا تنتظر التأشير... وقد يكون من المفيد التأكيد على أن غيرتنا واعتزازنا

بلغتنا العربية الوطنية والرسمية، لا يتعارض مطلقا مع احترام اللغات الأخرى، والحث على تعلمها، فإن "زيادة الألسنة تزيد من إنسانية الإنسان..." فإذا اقتنعنا بأن من تعلم لغة قوم أمن شرهم، فإنه بالإمكان أن نضيف بأنه قد يستفيد مما عندهم من خير، في عصر الأقطار الصناعية والذكاء الاصطناعي، وشبكات الاتصال العابرة للقارات، وما وصلت إليه العلوم والآداب والفنون الجميلة من تقدم مذهل، يحدث معظمه خارج حدودنا...".<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> - فقرة من كلمة د. محمد العربي ولد خليفة رئيس المجلس الأعلى للغة العربية في افتتاح الندوة منشورة في أعمال الملتقى، منشورات المجلس، الجزائر، دط، 2004، ص: 9.

العدد	عنوان المداخلة	نوعها
01	الترجمة في الوطن العربي	
02	واقع الترجمة في العلوم الإنسانية والاجتماعية	متخصصة
03	ترجمة النص النقدي وغياب المرجعية	أدبية
04	الترجمة في اللغة التركية في الجزائر	متخصصة
05	ترجمة الرواية الجزائرية المكتوبة بالفرنسية إلى العربية	أدبية
06	مسألة المصطلح في الترجمة العلمية والتقنية	متخصصة
07	الترجمة والسيمائيات	أدبية
08	نحو دليل تشريعي عربي لترجمة المصطلح العلمي	متخصصة
09	اللسانيات والترجمة	متخصصة
10	الترجمة الآلية	آلية
11	الفعل الترجمي بين الممارسة اللسانية والتلقي	تقنيات الترجمة
12	ترجمة المصطلح في العلوم الإنسانية	متخصصة
13	إشكالية المصطلح في الترجمة اللسانية	متخصصة
14	إشكالية ترجمة السوابق واللواحق	أدبية
15	المقابل الدلالي في المعجم الثنائي وأثره في الترجمة	أدبية
16	شروط بعث حركة الترجمة	متخصصة
17	مختبر اللغات والترجمة بقسنطينة	متخصصة
18	انعكاس تكوين المترجم على نص لغة الهدف	/
19	المترجم بين الواجبات والحقوق	/
20	دور المترجم بين تقنيات الترجمة وواجبات الحضارة	/
21	تكوين المترجم	/
22	حول ثقافة المترجم	/
23	الترجمة وخصوصية النص	متخصصة
24	معضلات تكوين المترجم	/
25	دور الترجمة في الدراسات التاريخية	تاريخية
26	الترجمة والدلالة	أدبية
27	الترجمة مساهمة في تطوير تحويل المصطلحات	متخصصة

جدول(4): جدول خاص بعناوين المداخلات في الندوة الوطنية

## ❖ تحليل وتعليق:

عالج المتدخلون في الندوة الخاصة بالترجمة بأهمية الترجمة وشروط إحيائها، ومدى مساهمتها في تطوير وتحويل المصطلحات من لغة إلى لغة أخرى وإشكالية ترجمة السوابق واللاحق، كما طرحوا إشكالات ترجمة المصطلحات في العلوم الإنسانية والاجتماعية وقضايا أخرى تهم المترجم كشرط تكوينه، وثقافته، ومدى تحكمه في أدوات وتقنيات الترجمة، وواجبات وحقوق المترجم.

2-3. ملتقى وطنيا حول: "اللغة العربية والترجمة" 24- 25 ديسمبر 2017 - المكتبة

## الوطنية الجزائرية:

الرقم	عنوان المقال
01	أسئلة الترجمة أسئلة ازدهار اللغة العربية
02	الترجمة ومعالم ازدهار اللغة العربية.
03	اللغة العربية والترجمة الآلية الإحصائية.
04	ترجمة مصطلح اللباس والحلي من اللغة العربية إلى اللغة الفرنسية -دراسة في إشكالية المناقفة -
05	المصطلح بين الترجمة والتعريب وتأثيره الحضاري مصطلح - الاستعمار - أنموذجا.
06	الترجمة الإبداعية والنقدية في الجزائر: النص بين الخيانة الأسلوبية وأمانة الفكرة
07	ترجمة الفكر الجزائري أعمال مالك بن نبي أنموذجا
08	إشكالات ترجمة المصطلح الزمني في النقد المغاربي.
09	تداخل البنى الإفرادية والتركيبية في المصطلحات العلمية المستعملة في الكتب المدرسية
10	الترجمة إلى العربية بين تعريب الكلمات وتعجيم الأصوات
11	دور الترجمة في تنشيط الحركة الفكرية وتنمية اللغة العربية
12	الفعل الترجمي إلى العربية والمعاجم: الثوابت والمتغيرات في اللغة الهدف.
13	"دور الترجمة في الحفاظ على التراث الثقافي اللامادي الجزائري و الترويج له



14	انزياح المصطلح البنكي والترجمة.
15	إعادة الصياغة في نقل المصطلح بين التعريب والترجمة -مصطلحات تحليل الخطاب أنموذجاً-
16	الترجمة وأزمة المصطلح -قراءة في ترجمة المصطلح النقدي التجربة الرائدة للناقد "عبد الله الغذامي" - أنموذجاً.
17	واقع الترجمة الرسمية في الجزائر "مزايا ونقائص
18	واقع الترجمة الاشهارية في الجزائر.
19	اللغة العربية والتنمية قضية الترجمة والتعريب دراسة تحليلية نقدية لرأي الدكتور سمر روجي الفيصل
20	تنمية عربية البنوك في الجزائر تقنيات تأهيل المترجم الجزائري في النصوص البنكية إلى العربية لريح رهان السوق
21	Etat actuel de la traduction de et vers l'arabe

### جدول(5): جدول خاص بالمدخلات في الملتقى الوطني

#### ❖ تحليل وتعليق:

عاجت المدخلات في الملتقى الوطني اللغة العربية والترجمة المنعقد يوم 25

ديسمبر 2017 بالمكتبة الوطنية الجزائرية بالحامة، قضايا تهم اللغة العربية ولها علاقة

وطيدة بالترجمة مثل:

- الترجمة إلى العربية بين تعريب الكلمات وتعجيم الأصوات؛

- دور الترجمة في تنشيط الحركة الفكرية وتنمية اللغة العربية؛

- الفعل الترجمي إلى العربية؛

- اللغة العربية والترجمة الآلية الإحصائية؛

بالإضافة إلى مواضع أخرى تهم الواقع اللغوي وحركة الترجمة من وإلى العربية في الجزائر والتي يعمل المجلس الأعلى للغة العربية على احياؤها والدفع بعجلتها من خلال هذه الملتقيات التي تعقد دوريا وتجمع فيها ثلة من خيرة الأكاديميين والمختصين في مجال الترجمة يبدون الآراء والأفكار ويحاولون إعطاء الحلول التي من شأنها تحسين جودة المنتج العلمي والفكري المترجم وذلك مع مراعاة البيئة الثقافية والاجتماعية للمجتمع الجزائري.

حاولنا في هذا الفصل التطبيقي تسليط الضوء على جهود المجلس من خلال عرض المحتوى الترجمي في مجلة معالم التي تحاول إغناء المكتبة الوطنية والعربية بالأبحاث والدراسات في مختلف الميادين والمجالات باللغات الأجنبية من أجل تنشيط حركة البحث العلمي بوجه عام، والبحث في مجال الترجمة بوجه خاص؛ وكذا المساهمة في النهوض بواقع اللغة العربية تعليما وتنظيرا وبحثا وترجمة من خلال نشر بحوث علمية أكاديمية محكمة ورصينة، وهنا تجدر الإشارة إلى أنّ المجلس خصص جائزة المجلس للغة العربية التي تهدف إلى تشجيع الباحثين من داخل الوطن وتثمين منجزاتهم العلمية والمعرفية والإبداعية، ذات المردود النوعي الهادف إلى إثراء اللغة العربية، والإسهام في نشرها وترقيتها، سواء أكانت هذه الأعمال مؤلفة باللغة العربية، أم مترجمة من اللغات الأخرى إليها.

خاتمة

إنّ الترجمة علم يشمل العديد من المجالات والتخصصات المختلفة، وساهم إلى حد كبير في تطوير الشعوب والأمم من خلال البحوث والأعمال المترجمة في مجالات تساعدها في الارتقاء والتطور، فكل دولة تسعى لوضع خطط واستراتيجيات لذلك، حيث قمنا في بحثنا هذا بمحاولة إبراز جهود المجلس الأعلى للغة العربية بالجزائر في مجال تفعيل ووضع مقاربات استراتيجية للترجمة وذلك بدراسة تطبيقية على مجلة معالم وجملة من أعمال الملتقى الخاص بالترجمة لنخلص في الأخير إلى جملة من النتائج أهمها ما يلي:

- يوجد في الجزائر هيئات علمية مختلفة تعمل في مجال الترجمة بمختلف حقولها.
- أنّ المجلس الأعلى للغة العربية هيئة دستورية علمية لغوية بامتياز يعمل على ازدهار اللّغة العربيّة، وتعميم استعمال العربيّة في ميادين العلوم والتكنولوجيا؛ وتحديث ألفاظها وفق مقتضيات العصر.
- من مهام المجلس أيضا تفعيل التّرجمة من اللّغات إلى العربيّة.
- مجلة معالم رائدة في مجال النشر العلمي في حقل التّرجمة، إذ تعتبر منفذا تلجأ إليه النخب العلميّة على اختلاف رتبها لأسباب عديدة نذكر منها:
- حداثة المعلومات التي تحتوي عليها المقالات التي تُنشر بها، إضافة إلى كونها مصدر سخي ينهل منه الطلبة خاصة المعلومات التي تخدم مواضيع دراساتهم.
- يسعى معظم الأكاديميون إلى التّشر في مجلة معالم نظرا الجودة التحكيم ونسبة المرئيّة التي تتمتع بها المجلة.

- عالجت المداخلات في الملتقى الخاص بالترجمة مواضيع تهتم الترجمة بكل تخصصاتها.

- يسعى المجلس الأعلى للغة العربية لوضع مقاربة لاستراتيجية الترجمة في الجزائر، من خلال الدفع بعجلة النشر العلمي الرّصين في مجلة معالم والذي سيضيف قيمة علمية ويثري المكتبة الوطنية، كما يسعى لتنظيم الملتقيات العلمية التي تهتم بالترجمة وقضاياها حيث عقد عدّة ملتقيات عالج فيها أكاديميون ومختصون في الترجمة جملة من الانشغالات : كالترجمة وشروط إحيائها في الجزائر، اللغة العربية والترجمة، الترجمة بريد اللّغات

# قائمة المصادر والمراجع

أولاً: المراجع العربية:

- 1- أسس الترجمة من الإنجليزية الى العربية وبالعكس، عز الدين محمد نجيب، مكتبة ابن سينا القاهرة، مصر، د. ط، د.ت.
- 2- أسس وقواعد صناعة الترجمة، حسام الدين مصطفى، دار العلم للملايين، بيروت، د. ط، 2011.
- 3- الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق، محمد عناني، الشركة المصرية العالمية للنشر لونغمان، ط2، 2003م.
- 4- الترجمة المتخصصة، فرج محمد صنوان، ابن النديم للنشر والتوزيع دار الثقافة ناشرون، ط1، 2019.
- 5- الترجمة بين النظرية والتطبيق، محمد أحمد منصور، دار الكمال للطباعة والنشر، القاهرة، ط2، 2006.
- 6- الترجمة وأدواتها، علي القاسمي، مكتبة لبنان ناشرون، لبنان، ط1، 2009.
- 7- الترجمة والتعريب، محمد الديدايوي، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، ط1، 2002.
- 8- تقنيات الترجمة التحريرية، محمد داود، معهد الترجمة، جامعة أحمد بن بلة، وهران، الجزائر، ط1، 2017.

- 9- دراسات الترجمة، سوزان بسنت، ترجمة فؤاد عبد المطلب، الهيئة العامة السورية للكتاب، وزارة الثقافة، دمشق، ط1، 2012.
- 10- دراسة في الترجمة والمصطلح والتعريب، شحادة الخوري، دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر، دمشق، 1989م.
- 11- فن الترجمة في ضوء الدراسات المقارنة، صفاء خلوصي، دار الرشيد للنشر منشورات وزارة الثقافة والإعلام، العراق، 1982.
- 12- فن الترجمة، محمد عناني، الشركة العالمية للنشر لونجمان، دار نوبار للطباعة، مصر، 2006م.
- 13- من أسرار اللغة، إبراهيم أنيس، مكتبة الأنجلو المصرية، مصر، ط6، 1978م.
- 14- المنهل قاموس فرنسي عربي، جبور عبد النور وسهيل أورين، دار الآداب بيروت دار العلم للملايين، د. ط، 1976.

ثانياً: الكتب باللغة الأجنبية:

1. Introducing translation studies theories and applications , Jeremy Munday, 2012, 3<sup>ème</sup> édition.
2. J.C Catford, a linguistic theory of translation, oxford university 1965.

ثالثاً: المراجع المترجمة:

- 1- الترجمة ونظرياتها، مدخل الى علم الترجمة، أمبارو اوتلادو ألبير، ترجمة علي إبراهيم المنوفى، المركز القومي للترجمة، القاهرة، ط1، 2007.



رابعاً: الرسائل الجامعية:

- 1- الترجمة الشفوية: الأنواع والأساليب: الترجمة التتابعية نموذجاً، موارد دموكي، رسالة مقدمة لنيل شهادة الدكتوراه، جامعة محمد الخامس السويسي، المغرب، 2014.

خامساً: المجلات العلمية:

1. فاعليّة النشر الإلكتروني في توسيع دائرة الدّراسات التّرجميّة مجلّة معالم للترجمة أنموذجاً، بن شريف محمد هشام، مجلة معالم، المجلد 13، عدد خاص، 2022.
2. مجلة اللغة العربية، مراسيم تنفيذية، العدد الأول، مارس 2011 م.
3. الترجمة في الجزائر: بين الواقع والآفاق، مليكة باشا، مجلة البدر، المجلد 10، العدد 2، سنة 2018.
4. الترجمة في تجربة المغرب العربي، علي القاسمي، مجلة العربية والترجمة، المنظمة العربية للترجمة، العدد 9، 2012.
5. الترجمة المتّخصصة ، كريستين دوريو، ترجمة: أحمد طجو، مجلة ترجمان، العدد 996، المجلد 5، 2002.

سادساً: المواقع الإلكترونية:

- 1- "تاريخ الترجمة في الجزائر" مقال منشور بالموقع الإلكتروني:  
<https://facebook.com/scopetranslation>، اطع عليه يوم 2023/5/18 على الساعة 21.00.

2- «Legal translation» مقال منشور في الموقع الإلكتروني:

اطلع عليه يوم 2022/10/25 <http://www.polyglot.lv/en/industries/legal-translations>

على الساعة 14.50

3- لمحة تاريخية عن الترجمة في العالم العربي، مقال منشور على الشبكة:

<https://hoc.ae/index.php/ar/blog-ar/history-of-arabic-translation>

4- مفهوم الترجمة الإعلامية" مقال منشور في الموقع الإلكتروني: [www.wikiwic.com](http://www.wikiwic.com)

محمد سليمان، اطلع عليه 2023/03/25 على الساعة 12.45.

5- الجاحظ والترجمة" مقال منشور بالموقع الإلكتروني <https://www.aljabriabed.net>، مريم

سلامة كار، ترجمة عبد الحق لمسالمي، اطلع عليه يوم 2023/04/20. على

الساعة 14.22.

6- الترجمة العلمية" مقال منشور في الموقع الإلكتروني: <http://mobt3ath.com> اطلع عليه

يوم 30 ماي 2023 على الساعة 20:52.

7- تعرف على أنواع الترجمة الثلاثة وأقسامها :مقال منشور في الموقع الإلكتروني:

[www.manaraa.com](http://www.manaraa.com) اطلع عليه يوم 01 ماي على الساعة 09.45.

# فهرس الموضوعات

مقدمة..... أ-ج

**الفصل الأول: الترجمة: ماهيتها، أنواعها، ومجالاتها**

1. تعريف الترجمة..... 6
2. المترجم والترجمان..... 9
3. تقنيات الترجمة..... 11
- 1-3. التقنيات المباشرة..... 12
- 1-1-3. الاقتراض Emprunt..... 12
- 2-1-3. النسخ Calque..... 12
- 3-1-3. الترجمة الحرفية..... 13
- 2-3. التقنيات غير المباشرة..... 13
- 1-2-3. النقل Transposition..... 13
- 2-2-3. التعديل Modulation..... 13
- 3-2-3. التكيف Adaptation..... 14
- 4-2-3. التكافؤ Equivalence..... 14
4. أنواع الترجمة..... 15
- 1-4. الأنواع الرئيسية..... 15
- 1-1-4. الترجمة التحريرية (Written Translation)..... 15
- 2-1-4. الترجمة الشفهية (Oral Translation)..... 15
- 2-4. الأنواع الفرعية..... 18
- 1-2-4. الترجمة القانونية (Legal Translation)..... 18
- 2-2-4. الترجمة العلمية (Scientific Translation)..... 19
- 3-2-4. الترجمة الأدبية (Literary Translation)..... 20
- 4-2-4. الترجمة الاقتصادية (Economics Translation)..... 20
- 5-2-4. الترجمة الإعلامية (Media Translation)..... 21

22	.....(DMS Translation) الترجمة الدبلوماسية والعسكرية والأمنية
23	.....الترجمة الدينية
24	.....نشأة الترجمة
28	..... الترجمة في الجزائر
31	.....1-6. المدرسة العليا للترجمة
32	.....2-6. المجلس الأعلى للغة العربية
33	.....1-2-6. المسؤولون الذين تعاقبوا على المجلس
34	.....2-2-6. صلاحيات المجلس الأعلى للغة العربية
36	.....3-2-6. الإنجازات العلمية للمجلس الأعلى للغة العربية
39	.....7- المجلات التي تعنى بالدراسات الترجمية في الجزائر
<b>الفصل الثاني: دراسة تطبيقية للمحتوى الترجمي في مجلة "معالم"</b>	
42	.....1. تقديم مجلة معالم، التأسيس وشروط النشر
45	.....2. جدول المقالات الخاصة بالترجمة في مجلة معالم
60	.....3. تحليل وتعليق
65	.....4. أعمال الملتقيات
68	.....5. تحليل وتعليق
72	..... خاتمة
75	..... قائمة المصادر والمراجع
80	..... فهرس الموضوعات

## المخلص :

يسعى المجلس الأعلى للغة العربية لوضع مقاربة لاستراتيجية الترجمة في الجزائر، من خلال الدفع بعجلة النشر العلمي الرّصين في مجلة معالم والذي سيضيف قيمة علمية ويثري المكتبة الوطنية، كما يسعى لتنظيم الملتقيات العلمية التي تهتم بالترجمة وقضاياها حيث عقد عدّة ملتقيات عالج فيها أكاديميون ومختصون في الترجمة جملة من الانشغالات: كالترجمة وشروط إحيائها في الجزائر، اللغة العربية والترجمة، الترجمة بريد اللّغات ...

## Abstract :

The Supreme Council of the Arabic Language seeks to develop an approach to the translation strategy in Algeria, by advancing the wheel of discreet scientific publication in the Maalem magazine, which will add scientific value and enrich the national library. Among the concerns: such as translation and the conditions for its revival in Algeria, the Arabic language and translation, translation by the mail of languages...